

いわたICE (いわたこくさいこうりゅうきょうかい)
磐田国際交流協会

ち い き に ほ ん ご きょうしつ
地域日本語教室

2016年6月～7月

といあわ いわたこくさいこうりゅうきょうかい
お問合せ：磐田国際交流協会
(☎0538-37-4988)

- ① 教室名
② 会場
③ 曜日、時間、期間

- ① 豊田教室
② 磐田市豊田支所
(磐田市森岡150)
③ 【木曜日19:00-21:00】
6月 9日、16日、23日、30日
7月 7日、14日

- ① 西貝教室
② 西貝交流センター
(磐田市西貝塚1377-5)
③ 【日曜日14:00-16:00】
6月 5日、12日、19日、26日
7月 3日、10日、17日、24日

- ① 竜洋教室
② 竜洋交流センター
(磐田市岡783-1)
③ 【日曜日14:00-16:00】
6月 5日、12日、19日、26日
7月 3日、10日、24日

- ① ワークピア教室
② ワークピア磐田
(磐田市見付2989-3)
③ 【日曜日14:00-16:00】
6月 19日、26日
7月 3日、10日、24日

ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE IWATA

MAPA DO CURSO DE JAPONÊS DA REGIÃO DE IWATA-SHI

JUNHO ~ JULHO / 2016

Informações e inscrições

Iwata **ICE** - ☎ (0538) 37-4988

- ① Nome da do curso
- ② Local e endereço
- ③ Data , horário e período

① Curso no **Toyoda**

② **IWATA-SHI TOYODA SHISHO**
(Sub- Prefeitura de Toyoda)

Iwata-shi Morioka, 150

③ **As quinta-feiras:** 19:00~21:00 hs.
09, 16, 23, e 30 / junho / 2016
07, e 14 / julho / 2016

① Curso no **NISHIKAI**

② **NISHIKAI KORYU CENTER**
(Centro de Intercâmbio NISHIKAI)

Iwata-shi Nishikaizuka, 1377-5

③ **Aos domingos:** 14:00 ~ 16:00 hs.
05, 12, 19, e 26 / junho / 2016
03, 10, 17, e 24 / julho / 2016

① Curso no **RYUYO**

② **RYUYO KORYU CENTER**
(Centro de Intercâmbio RYUYO)

Iwata-shi Oka, 783-1

③ **Aos domingos:** 14:00 ~ 16:00 hs.
05, 12, 19, e 26 / junho / 2016
03, 10, e 24 / julho / 2016

① Curso no **IWATA WORK PIA**

② **IWATA WORK PIA**

Iwata-shi Mitsuke, 2989-3

③ **Aos domingos:** 14:00 ~ 16:00 hs.
19, e 26 / junho / 2016
03, 10, e 24 / julho / 2016

とよだ おとな こどもの きょうしつ
豊田 大人と子どもの にほんご教室
 がくしゅうしゃ ほしゅう
学習者募集!



豊田 成人和儿童的**日语学习班**
招收学员!

Classe de Estudo do Idioma Japonês para Adultos e Crianças
 Matrículas abertas!

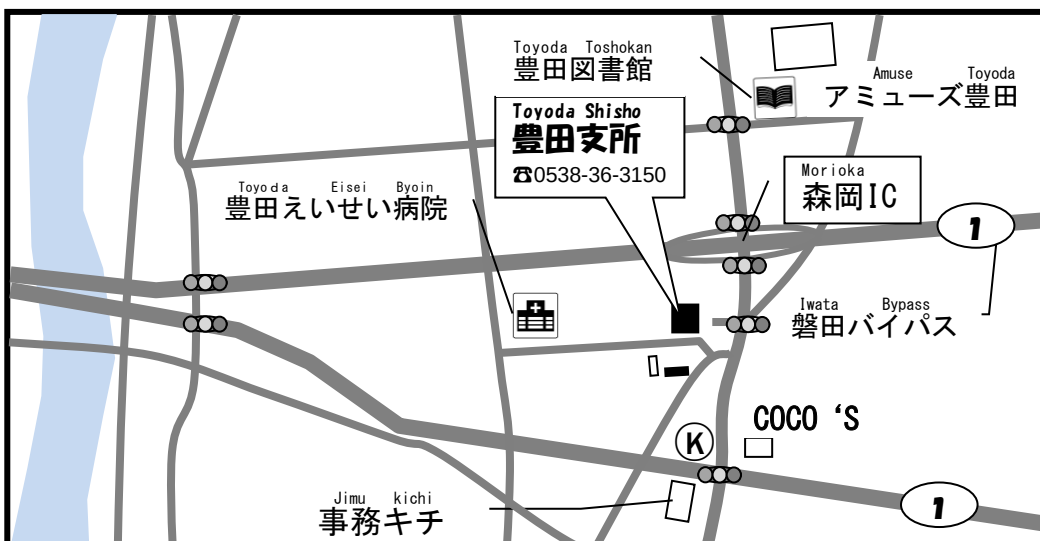
Japanese Class for Adults and Children
Seats are still open!

●**時間と場所** 木曜日 19:00~21:00 豊田支所(磐田市森岡150) **★費用: 無料**
 ●**大人クラス** 会話・文字・日本語能力試験対策 **●子どもクラス** 学校の勉強、宿題を一緒にやります

●**時日・地点** 星期四・19:00~21:00 “豊田支所”(磐田市森岡150)
 ●**成年人班** 对话、文字、日语能力考试对策 **●儿童班** 学习支援(数学、语文、作业) **★費用 免费**

●**Horário & Local** quinta-feira 19:00-21:00 Sub-Prefeitura de Toyoda “Toyoda Shisho” (Iwata-shi Morioka 150)
 ●**Classe para Adultos** Conversação, Escrita, Estude para Teste de Proficiência japonês
 ●**Classe para Criança** Damos suporte na lição de casa **★Taxa GRATUITO**

●**Dates&Place** Thurdthday 19:00-21:00 Toyoda Branch of Iwata City Hall “Toyoda Shisho” (Iwata-shi Morioka 150)
 ●**Adults Class** Conversation, Writing, Study for Japanese Language Proficiency Test
 ●**Children's Class** Support for school studies and homework **★Fee FREE**



2016年 7月						
SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

2016年 8月						
SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

2016年 9月						
SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

●**お申込み** 磐田国際交流協会
 ●**報名** 磐田国際交流協会
 ●**Inscrições** Iwata Kokusai Koryu Kyokai
 (Associação de Intercâmbio Internacional de Iwata)
 ●**Apply at** Iwata Kokusai Koryu Kyokai
 (Iwata Association for International Communications and Exchanges)
Tel: 0538-37-4988 E-mail: ice@iwataice.jp

♪ たのしい にほんご ♪

♪ 开心 日语 ♪

♪ AULA DA
LÍNGUA
JAPONESA ♪



2016 6月

日 月 火 水 木 金 土

			1	2	3	4
(5)	6	7	8	9	10	11
(12)	13	14	15	16	17	18
(19)	20	21	22	23	24	25
(26)	27	28	29	30		

ゆかたをきるかい

7月

日 月 火 水 木 金 土

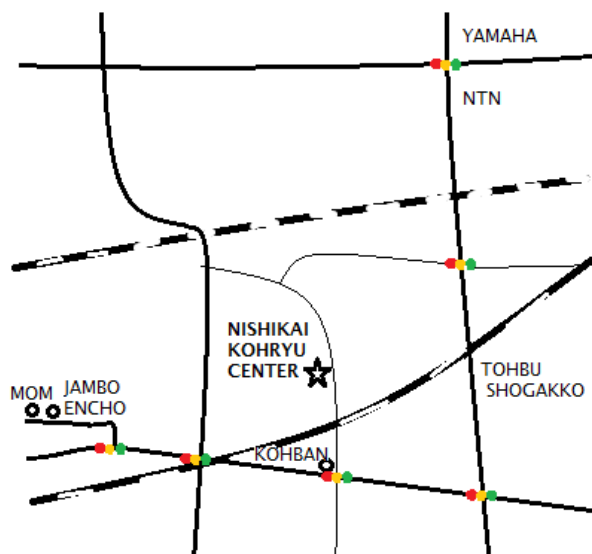
				1	2
(3)	4	5	6	7	8
(10)	11	12	13	14	15
(17)	18	19	20	21	22
(24)	25	26	27	28	29
(31)	30				

BBQ!

れんらくさき いわたこくさいこうりゅうきょうかい あいす
連絡先: 磐田国際交流協会 (いわたICE)

Informações : Associação de Intercâmbio Internacional
de Iwata (IWATA ICE)

TEL (0538)37-4988



にちじ
日時

にちようび ここ
日曜日 午後 2:00 ~ 4:00

ばしょ
場所

にしかいこうりゅうせん たー
西貝交流センター

じゅぎょうりょう
授業料

むりょう きょうざいひ
無料 (教材費 ¥100~¥500)

じゅぎょうないよう
授業内容

おとなくらす ぜんはん もじがくしゅう てきすとがくしゅう
〈大人クラス〉 前半・文字学習、テキスト学習

こうはん たいわがたくらす
後半・対話型クラス

こどもくらす がくしゅう きょうかがくしゅう げーむ
〈子どもクラス〉 にほんご 学習、教科学習、ゲームなど

Horário

Domingos : 2:00 ~ 4:00 hs.

Local

Centro Comunitário Nishikai

(Nishikai Koryu Center)

Taxa do curso

Gratuita (Material Didático ¥100~¥500)

Conteúdo

[Adultos] Parte1 / Hiragana, Katakana
Kanji, Texto

Parte2 / Conversação

[Crianças] Aulas de Japonês,
Suporte na lição de casa,
Brincadeiras e outros

时日

星期日 午後 2:00 ~ 4:00

地点

西貝公民館

学費

免費 (教材費 ¥100~¥500)

課程内容

〈大人〉 前半・文字学习、教材学习

后半・対話

〈子孫〉 日本語学习、課程学习、游戏等

ゆかたを自分で着ませんか

10
夏結ひの出来上がり♪



もうすぐ夏です。自分でゆかたを着てみましょう。

にち じ がつ にち にちようび
日 時 6月26日 (日曜日)

じ かん じ じ
時 間 PM 1時～3時

ば しょ にしかいこうりゆう わしつ
場 所 西貝交 流センター 2F 和室

かい ひ えん ちゃがしだい
会 費 300円 (お茶菓子代)

も もの おび
持ち物 ゆかた ・ 帯 があればもってきてください。

ひと ようい こうたい
ない人は、こちらで用意したものを交代でつかいます。

はだぎ はん
肌着 (半そでのTシャツなど)

さん かにんずう にん
参加人数 20人

ともだち さそ さんか
お友達を誘ってぜひご参加ください。



さんか
参加します

なまえ		

Vamos se vestir Yukata!

10
夏結ひの出来上がり



Verão está chegando. Aprenda como se vestir Yukata!

Dia: Domingo, dia 26 de Junho, 2016

Horário: PM1:00 – 3:00

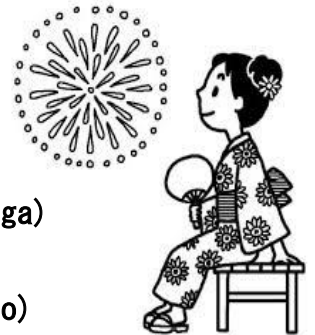
Local: Sala de Tatami no 2nd andar de Nishikai Koryu Center

Taxa: 300 yen
(O Matcha e um docinho serão oferecido)

O que levar: Uma camiseta ou tank top (camiseta sem manga)

Favor trazer seu próprio Yukata e Obi (cinto)
se você já tem.

(Nos termos alguns Yukatas extras disponíveis para ser
utilizado rotativamente por quem não tem nenhum)



Pode convidar amigos.
Não perca esta ótima oportunidade!

Quero participar!

Nome		

Let' s get dressed in Yukata!

10
夏結ひの出来上がり



Summer is around the corner. Learn how to wear Yukata!

Date: Sunday, June 26th, 2016

Time: PM1:00 – 3:00

Place: Tatami room on the 2nd floor of Nishikai Koryu Center

Fee: 300 yen
(Matcha and a small sweet will be offered)



What to bring: A Tank top or a T-shirt

Please bring your own Yukata and Obi belt, if you already have them.

(We have some spare Yukatas available to be used by turns, even if you don' t have any.)

You can bring your friends too.
Don't miss this great opportunity!

Sign me up!

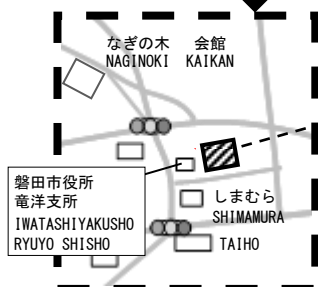
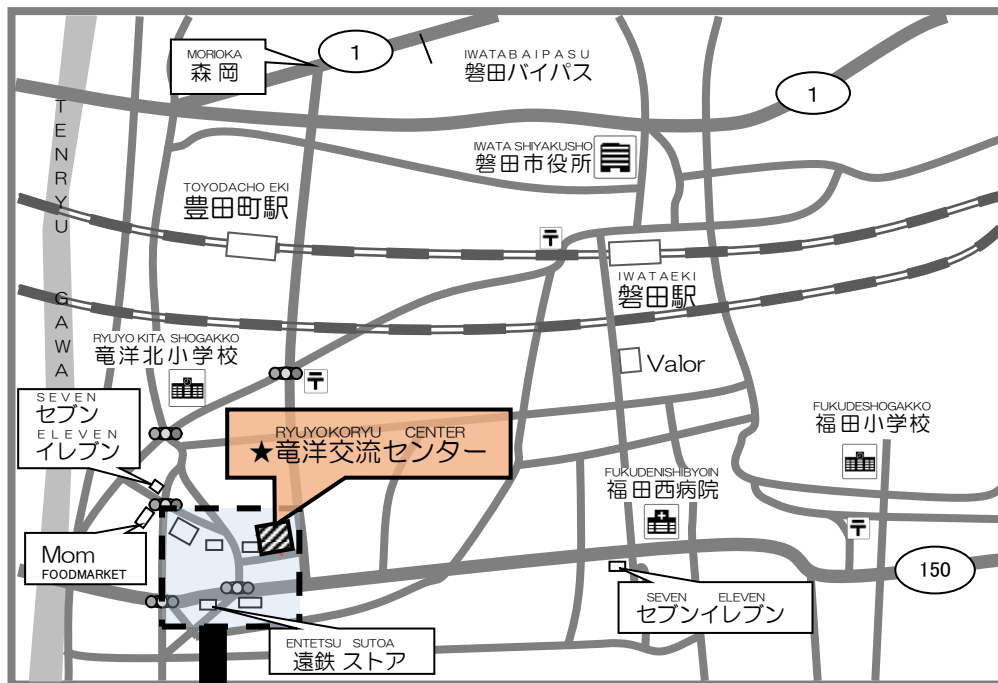
Name		

に ほ ん ご きょうしつ りゅうよう

＊日本語教室in竜洋＊

＊AULA DE JAPONÊS EM RYUYO＊

＊日语教室 在 竜洋＊



りゅうようこうりゅう
★ 竜洋交流センター
(Ryuyo Koryu Center / Centro de Intercâmbio Ryuyo)

いわたしおか
磐田市岡783-1(Iwata-shi Oka 783-1)

☎ 0538-66-9103

2016年7月						
SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

2016年8月						
SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

2016年9月						
SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

にちじ
【日時】
じゅうりょう
【授業料】
じゅうりょうないよう
【授業内容】

にちようび
日曜日 14:00~16:00
むりょう
無料
かいわ
会話

【Horário】
【Taxa do curso】
【Conteúdo】

Domingos 14:00-16:00 hs.
Gratuita
Conversação

【時日】
【学費】
【課程内容】

星期日 14:00~16:00
免費
対話

れん らく さき いわ た こく さい こう りゅう きょう かい
連絡先: 磐田国際交流協会 (いわたICE)

Informações:

Associação de Intercâmbio Internacional de Iwata (IWATA ICE)

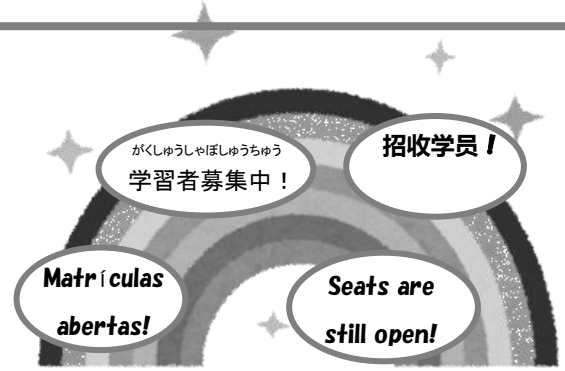
T E L : (0538) 37-4988
E-MAIL: ice@iwataice.jp



にほんご きょうしつ

★ワークピア きょうしつ

日 語 教 室 Curso de Japonês Japanese Class



にちじ にちようび

日時 : **日曜日** 14:00~16:00

(7/3, 10, 24, 8/7, 28, 9/4, 11, 18, 25)

くらす しょきゅう じょうきゅうくらす たいわくらす

クラス: 初 級 ~ 上 級 クラス、対話クラス、こども

日程 : **星期日** 14:00~16:00

(7/3, 10, 24, 8/7, 28, 9/4, 11, 18, 25)

班级 : 初级 ~ 上级班 对话班 儿童班

Dia / Horário : **Domingo** 14:00~16:00

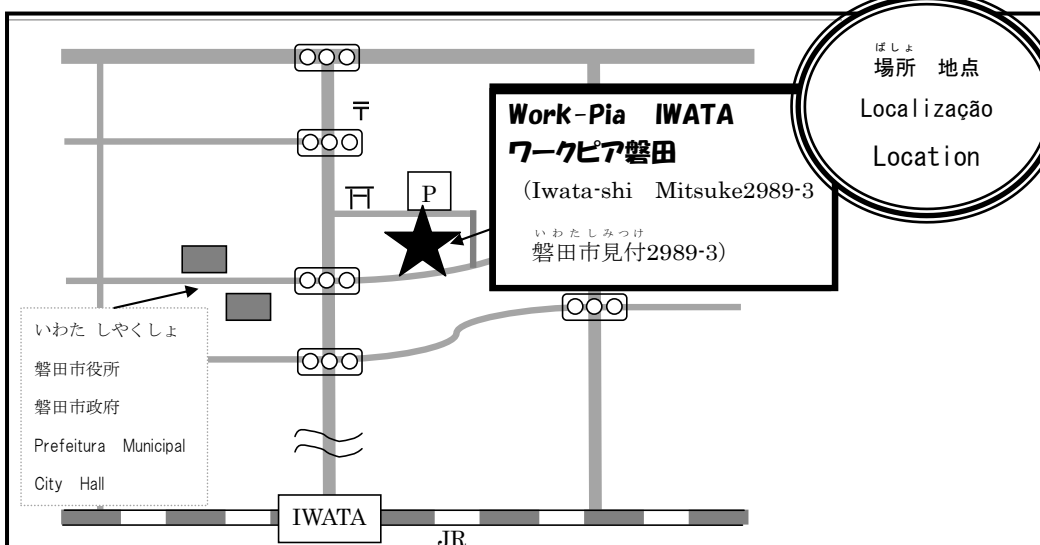
(7/3, 10, 24, 8/7, 28, 9/4, 11, 18, 25)

Curso : Níveis principiante ao avançado, leitura e escrita, conversação, infantil

Day / Time : **Sunday** 14:00~16:00

(7/3, 10, 24, 8/7, 28, 9/4, 11, 18, 25)

Class : Beginners to advanced, Conversation, Reading and Writing, Children



受講料 : **無料**

費用 : **免费**

Taxa : Gratuito

Cost : Free

2016年 7がつ

月 (げつ)	火 (か)	水 (すい)	木 (もく)	金 (きん)	土 (ど)	日 (にち)
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

8がつ

月 (げつ)	火 (か)	水 (すい)	木 (もく)	金 (きん)	土 (ど)	日 (にち)
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

9がつ

月 (げつ)	火 (か)	水 (すい)	木 (もく)	金 (きん)	土 (ど)	日 (にち)
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

★ といあわせ もうしこみ 問合せ・申込み / 报名/Informações, Inscrições / Information, apply at

(一社) 磐田国際交流協会 Iwata Kokusai Kōryū Kyōkai (磐田国际交流协会/

Associação de Intercâmbio Internacional de Iwata/Iwata Association for International Communication and Exchange)

Tel (0538) 37- 4988 E-mail ice@iwataice.jp



こくさいすぽーつぱーていー
国 際 スポーツ パーティー

FESTA INTERNACIONAL DE ESPORTES



にちじ ねん がつ にち にちようび
●日時 Dia : 2016年 7月 17日 (日) DOMINGO 17 de julho de 2016

うけつけ かいし しゅうりょう
受付 Recepção : 13:30~, 開始 Começo : 14:00, 終了 Fim : 16:30

かいじょう わーくぴあいわた たもくてきほーる
●会場 Local : ワークピア磐田 1F多目的ホール Work-Pia IWATA 1o. andar

Tamokuteki-Hall

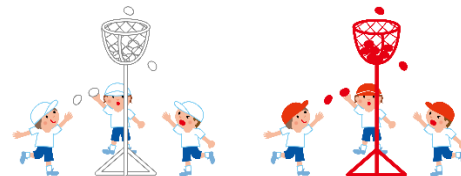
じゅうしょ いわたし みつけ
住所 Endereço : 磐田市 見付2989-3 Iwata Mitsuke2989-3

もちもの たいいくかん つかうくつ たおる のみもの
●持物 : 体育館で使う靴、タオル、飲み物

Necessário trazer tênis para uso interno, toalha e bebidas

しゅもく
●種目 Eventos

- ばれーぼーるパス
1. バレーボールパス Passe de voleibol
- すぷーんきょうそう
2. スプーン競走 Corrida de colher
- たぐとりおにごっこ
3. タグ取り鬼ごっこ Pega-pega
- ぼーるはこび
4. ボール運び Transporte de bola
- たまいれ
5. 玉入れ Bola ao cesto



れんらくさき いっしや いわたこくさいこうりゅうきょうかい
●連絡先 Contact : (一社) 磐田国際交流協会 Iwata Kokusai Kōryū Kyōkai
Tel (0538) 37- 4988 E-mail ice@iwataice.jp

もうしこみしめきり がつ か きんようび
申し込み締め切り : 7月8日 (金)

Se você quiser participar, inscreva-se até dia 8 de julho (Sexta-feira).



さんか ふさんか
参加 Sim, eu quero participar. ・ 不参加 Não, eu não quero participar. (どちらかに○をつけて下さい)

しめい ねんれい おとこ おんな
氏名 Nome () 年齢 Idade () 男 Homem ・ 女 Mulher

しめい ねんれい おとこ おんな
氏名 Nome () 年齢 Idade () 男 Homem ・ 女 Mulher

さんか かた れんらくばんごう
参加する方 連絡番号 Telefone de contato ()

第1回多文化共生に向けた情報交換会

自治会長さんと話そう

外国人と日本人が仲良く暮らすには、どうしたらいい？
 地域のことをよく知っている自治会長さんと、一緒に考えてみよう！



日 時 7月21日（木）

19：00～21：00

場 所 磐田市役所豊田支所

2階大会議室

内 容

1. 磐田市の多文化共生事業について
市民活動推進課
2. 講演「自治会長と多文化共生について話そう」
～外国人との相互コミュニケーション～
講師：高木和彦氏
（多文化共生マネージャー全国協議会副代表理事）
3. 外国人市民との交流（グループワーク）
外国人と日本人が同じグループで話します。



参加票

★☒チェックしてください。

☐豊田 ☐西貝 ☐竜洋 ☐ワークピア

なまえ
名前：

★☒チェックしてください。

☐参加します

☐参加できません

平成28年度 磐田市自治会連合会豊田支部 第1回多文化共生に向けた情報交換会
文化庁 平成28年度「生活者としての外国人」のための日本語教育事業 地域日本語実践プログラム（B）
共催：磐田市自治会連合会豊田支部、一般社団法人磐田国際交流協会

じ ち かいちょう はな 自治会長さんと話そう

がいこくじん にほんじん なかよ く
外国人と日本人が仲良く暮らすには、どうしたらいい？
ちいき し じ ち かいちょう いっしょ かんが
地域のことをよく知っている自治会長さんと、一緒に考えてみよう！



にち し がつ にち もく
日 時 7月21日（木）
19：00～21：00

ば しょ いわ た し やくしよとよだ ししよ
場 所 磐田市役所豊田支所
かいだい かいぎしつ
2階大会議室

ない よう
内 容

1. こうし はなし き
講師の話聞く

た ぶん か きょうせい
「多文化共生について」

こうし た か ぎ かすひこ
講師：高木和彦さん

2. じ ち かいちょう はな
自治会長さんと話す



さんかひょう
参加票

★☒チェックしてください。

とよだ にしかい りゅうよう
☐豊田 ☐西貝 ☐竜洋 ☐ワークピア

なまえ
名前：

★☒チェックしてください。

さんか
☐参加します

さんか
☐参加できません

1ª reunião para troca de idéias sobre multiculturalismo

Vamos conversar com o líder do bairro

Como fazer para que estrangeiros e japoneses convivam bem?
 Vamos conversar com quem conhece bem o bairro,
 e expor nossas idéias!



Data: Dia 21 de julho (quinta-feira)

19:00~21:00

Local: Prefeitura de Toyoda-cho

Sala de reunião no 2 andar

Conteúdo

1. Os serviços multiculturais de Iwata
2. Palestra “O líder do bairro e o multiculturalismo”
 ~A comunicação com o estrangeiro~
 Palestrante: Takagi Kazuhiko

3. Trabalho em grupo
 Japoneses e estrangeiros do mesmo grupo,
 conversando sobre o assunto.



Nome: _____

Tel: _____

Endereço: _____

平成28年度 磐田市自治会連合会豊田支部 第2回多文化共生に向けた情報交換会
文化庁 平成28年度「生活者としての外国人」のための日本語教育事業 地域日本語実践プログラム（B）
共催：磐田市自治会連合会豊田支部、一般社団法人磐田国際交流協会

じ ち かいちょう ぼうさい はな 自治会長さんと防災について話そう

にほんご つか ハグたいけん ～やさしい日本語を使ったHUG体験～

さいがい ひなんじょ もんだい
災害のとき、避難所では どんな問題が おきるのか？

わたし なに
私たちは 何が できるのか？

ちいき し じ ち かいちょう いっしょ かんが
地域のことをよく知っている自治会長さんと、一緒に 考えてみよう！



にち し がつ にち もく
日 時 10月27日（木）
19：00～21：00

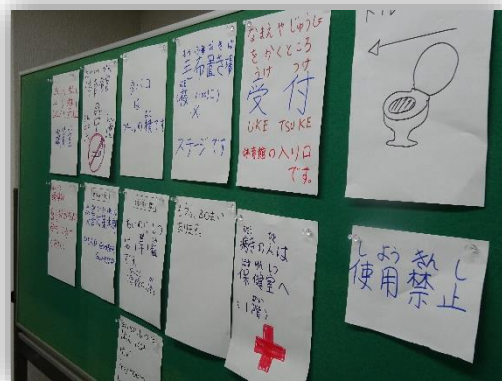
ば しょ いわ た し やくしょとよだ し しょ
場 所 磐田市役所豊田支所
かいだい かいぎしつ
2階大会議室



ない よう がいこくじん じ ち かいちょう にほんご いっしょ
内 容 外国人と 自治会長さん、日本語ボランティアが 一緒に
ひなんじょうんえい ハグ
避難所運営ゲーム（Hinanjo Unei Game = HUG）をします。

もうしこ がつ にち きん もうしこ
申込み 10月21日（金）までに お申込みください。

きょうしつ さん かにんすう ねが
※教室コーディネーターさんは参加人数のとりまとめをお願いします。



と あ いっしょ いわたこくさいこうりゅうきょうかい いわたしもりおか とよだ し しょ かい
【お問い合わせ】（一社）磐田国際交流協会 磐田市森岡150 豊田支所2階

TEL：0538-37-4988 E-mail：ice@iwataice.jp

ち い き ぼうさいく んれん さ ん か
地域防災訓練に参加しよう！

12月4日(日) 磐田市で地域防災訓練があります。

地震のとき、避難所に行ったら何をするの？近所にどんな人たちが住んでいるの？
地域防災訓練に参加して、避難所のことや近くに住んでいる人のことを知みましょう。

★地域防災訓練への参加は次の2つの方法があります。



1. 自分の住んでいる地域の防災訓練に参加する

家の近くに住んでいる人と一緒に訓練ができます。

いつ、どこに行けばいいかわからない人は、
日本語教室のスタッフが、時間や場所を一緒に調べます。

2. 日本語教室の人たちと 富岡地区の防災訓練に参加する

豊田支所に集合して、みんなで一緒にいきます。

日 時：2016年12月4日(日) 9:30~12:00

集合場所：豊田支所駐車場(集合時間：9:00)

→みんなで豊田北部小学校グラウンドへ行きます

【お問い合わせ】 (一社) 磐田国際交流協会 磐田市森岡150 豊田支所2階
TEL:0538-37-4988 E-mail ice@iwataice.jp

※教室コーディネーターさんは11月28日(月)までに人数のとりまとめをお願いします。

地域防災訓練(12月4日)への参加予定を教えてください

なまえ
名前じゅうしょ
住所

TEL

★1、2、3のどれかに○をつけてください。

1. 自分の住んでいる地域の防災訓練に参加します

1の人は、どちらか ☐ 場所、時間は自分で調べられますにチェック☞ ☐ 場所、時間がわからないので、日本人スタッフに手伝ってほしい

2. 日本語教室の人たちと富岡地区の防災訓練に参加します

3. 参加できない

TELが無い場合は
E-mail など

Vamos participar dos treinos contra catastrofes da região!

No dia 4/12/2016(dom)haverá os treinos contra catástrofes em toda a região de Iwata.

No momentos inesperados de terremotos o que fazer nos locais e para onde refugiar? Quem são as pessoas que vivem na vizinhança? Vamos participar deste treino contra catástrofes para estar a par das condições reais dos locais de refúgio e também conhecer os nossos vizinhos.

★Tem 2 maneiras de participar dos treinos contra catástrofes.



1. Participar do treino contra catástrofes da sua cidade.

Podem treinar junto com os vizinhos/moradores da região.
Para quem não sabe para onde ir, os staffs da aula de Nihongo estarão de prontidão para atendê-los e ajudar a pesquisar os locais e os horários.



2. Participar dos treinos da região Tomioka junto com os staff e pessoas da aula de Nihongo.

Reunir na sub-prefeitura de Toyoda para ir juntos ao local do treino.

DATA; Dia 4/12/2016(dom) no horário das 9:30~12:00

LOCAL PARA REUNIR; Estacionamento da sub-prefeitura de Toyoda Horário: 9:00

→Iremos todos juntos até o campo esportivo da escola Toyoda Hokubu

[CONTATOS] (Issha) Iwata Kokusai Kouryuu Kyoukai

Iwata-shi Morioka 150 2º andar da sub-prefeitura de Toyoda

TEL : 0538-37-4988 E-mail ice@iwataice.jp

Entrar em contato comunicando o nº de pessoas que participará dos treinos.
contra desastres naturais da região, (dia 4/12)



NOME _____

ENDEREÇO, _____

TEL _____

★Marque em um dos itens 1, 2 e 3

1. Participarei do treinamento da região onde moro.

A pessoa que marcou no
item 1 deverá escolher →

☐ Local e a hora, pesquisarei por conta.

☐ Não sei o local e horário por favor peça a ajuda da staff japonesa.

2. Participarei do treinamento da região Tomioka juntamente com as pessoas da aula de Nihongo.

3. Não participarei.

Caso não tenha el. anotar o E-mail

たぶんか
多文化

あつ
みんな集まれ！

2016

グローバル子育て教室

磐田にはいろいろな国の人が住んでいて、子育て中の人もたくさんいます。

文化のちがいを楽しみながら、お互いに学び合い、一緒に子育てしませんか。

子どもたちが元気に生きる力、安心・安全に暮らす知恵、

自然や食に感謝する気持ちを、みんなで育て合いましょう！

- 日時 2016年6月～2017年2月の 土曜日9:30～11:00 全5回
- 場所 こうのとり東保育園（磐田市東新屋271-3）
- 対象 就学前の子どもの保護者（日本人、外国人） 30人
- 参加費 無料（2回目資料代、5回目食材費が別途かかります）
- 申込み 6月17日（金）までに電話またはメールで磐田国際交流協会にお申込みください
- その他 託児あり ポルトガル語通訳あり



うさぎ山公園に
おでかけするよ！

1 6月25日（土）

子どもとの関わり方
「こんなとき、どうする？」

2 8月6日（土）

ぜったい役立つ！
子どもを守る防災講座

- 資料代 ¥100
- 講師：子どもの健康と環境を考える会

3 10月29日（土）

秋の自然の中で遊ぼう！

- 講師：みんなでうさぎ山を楽しむ会

*託児なし

4 11月19日（土）

多文化発見講座
「〇〇人のここがなぜ??？」



5 2月18日（土）

料理教室

「にこにこクッキング」

- 食材費大人 ¥500 子ども ¥250
- 講師：こうのとり東保育園 調理師 大杉みさお氏

【お申込み・お問い合わせ】

（一社）磐田国際交流協会（磐田市森岡150 豊田支所2F）

http://www.iwataice.jp/index/ TEL：0538-37-4988 E-mail：ice@iwataice.jp





Venham todos! /



2016

Curso de educação infantil multicultural

Em Iwata residem pessoas de diversos países, que estão ainda na fase de educar os seus filhos. Que tal criarmos os nossos filhos num ambiente alegre, aprendendo as diferentes culturas? Vamos juntos criar o ambiente seguro para que as crianças possam adquirir a força, tranquilidade e segurança na vida e não esquecer nunca o sentimento de gratidão à alimentação e natureza.

- **Data;** De junho de 2016 a Fevereiro de 2017. (5 vezes ao todo.) Aos sáb das 9:30~11:00
- **Local;** Kounotori Higashi Houikue (creche). (Iwata-shi Higashi Araya 271-3)
- **Público alvo;** Responsáveis das crianças na idade pré-escolar. (30 pessoas).
- **Taxa;** Gratuita. (Porém na 2ª será cobrado a despesa do material e na 5ª vez a despesa do ingrediente).
- **Inscrições;** Pelo telefone ou e-mail. Para Associação de Intercâmbio Cultural de Iwata.
- **Outros ;** Temos creche para deixar as crianças. Intérprete no local.

1

25/JUN(sáb)

**Como lidar e relacionar
com as crianças
「O que fazer nestas
ocasiões?」**

2

6/AGO(sáb)

**Curso de prevenção
(catástrofes!)
Muito válido para
potegear as crianças**

- Despesa de ¥100
- Palestrador(a) : Sobre a Saúde infantil e o Meio Ambiente.

3

29/OUT(sáb)

**Vamos brincar
o outono na natureza!**

- Palestrador(a) : Todos juntos apreciando a natureza parque Usaguiyama * Não haverá creche!

4

19/NOV (sáb)

**Curso sobre a
descoberta
multi-cultural
「Misterio do ○○○○
(nome do país) ???」**



5

18/FEV(sáb)

**Aula sobre Culinária
「Nikoniko Cooking
(culinária)」**

- Despesa; adulto ¥500 Crianças ¥250
- Palestradora : Nutricionista da creche kounotori houikuen Oosugi Misao

【Inscrições e informações】

Associação de Intercâmbio Cultural de Iwata [Iwata Kokusai Koryu Kyokai]

Iwata-shi Morioka 150, 2º andar da sub-prefeitura de Toyoda

<http://www.iwataice.jp/index/>

TEL : 0538-37-4988

E-mail : ice@iwataice.jp



multicultural

Come on and join in ! /

2016

Global Parenting Class

People from many countries live in Iwata City many of them are in the midst of raising children. In this class, we will learn by appreciating our various cultural differences, why not join us? Our goal is to support you to raise kids with an understanding of how to grow up with motivation, peace of mind and an appreciation of nature and food.

- Date/Time: total of 5 classes, June 2016-Feb 2017 (Sat 09:00-11:30)
- Place: Ko-no-tori Hoikuen (Iwata-shi, Higashi Araya 2 7 1 - 3)
- This class is offered for both Japanese and non-Japanese parents with pre-school aged children (max: 30 people)
- Cost: free (small fee required for materials at lesson 2, and food at lesson 5)
- Applications to be made before June 17 (Fri) by tel or email to:
Iwata ICE (Iwata association for International Communications and Exchanges)
- Child minding and Portuguese translation provided



1 June 25 (Sat)

Dealing with situations

2 Aug 6 (Sat)

Keeping kids safe in emergencies

- Material fee ¥100
- Instructor : Assoc. of Child Health and Environment

3 Oct 29 (Sat)

Autumn Nature Class

At Usagiyama Koen

- Instructor: Usagiyama Activity Group
- *Childminding not provided

4 Nov 19 (Sat)

**Multicultural Discovery
Finding out about each others culture**



5 Feb 18 (Sat)

**Cooking lesson
"Smile cooking"**

- cost: Adult ¥500 Kids ¥250
- Instructor: Cook from Kono-tori Hoikuen, Masao Osugi

【applying / enquiries】

Iwata ICE (Iwata association for International Communications and Exchanges)

(Iwata-shi Morioka 150, Toyoda City Branch Office 2F)

<http://www.iwataice.jp/index/> TEL : 0538-37-4988 E-mail : ice@iwataice.jp





た げ ん ご え ほん

多言語絵本よみきかせ

が つ み っ か に ち

7月3日(日)

10:00～10:30

いわ た し り つ ち ゅ う ろ う と し ょ か ん

磐田市立中央図書館

た げ ん ご え ほん

多言語で絵本のよみきかせをします。

みんな、来てね～！

【予定している言語】

日本語・ポルトガル語・タイ語・ベトナム語



(一社) 磐田国際交流協会



た げ ん ご え ほん

多言語絵本よみきかせ

が つ み っ か に ち

7月3日(日)

10:00～10:30

いわ た し り つ ち ゅ う ろ う と し ょ か ん

磐田市立中央図書館

た げ ん ご え ほん

多言語で絵本のよみきかせをします。

みんな、来てね～！

【予定している言語】

日本語・ポルトガル語・タイ語・ベトナム語



(一社) 磐田国際交流協会

日本語ボランティア 養成講座 2016



地域に住む外国人のみなさんと、
日本語でお話するボランティアをしませんか？

1	9/10	地域社会の多文化共生	静岡県立大学国際関係学部准教授 高畑幸氏
2	9/17	地域日本語教室の在り方と日本語ボランティアの役割	東海日本語ネットワーク副代表 米勢治子氏
3	10/8	対話を中心とした日本語活動	*
4	10/22	対話を通じた読み書き活動	*
5	11/5	実践①	*
6	11/26	実践②	*
7	12/17	行動・体験を中心とした日本語活動	*
8	1/21	磐田の外国人子ども支援事情	磐田市教育委員会 磐田市多文化交流センター「こんにちは！」 磐田市福祉課 (一社) 磐田国際交流協会日本語教室子どもクラス
9	2/11	子どもを対象とした対話活動	*
10	2/25	振り返り・まとめ	*

* : (一社) 磐田国際交流協会

日時 2016年9月～2017年2月 全10回 すべて土曜日 13:30～16:30

会場 磐田市豊田支所 2F 大会議室 (磐田市森岡 150)

対象 外国人と話すことに興味があり、講座修了後、継続的に日本語教室で活動できる方、
および現在活動中の方。

定員 20人

受講料 5,000円 (当協会会員は4,000円)

申込 電話またはEメールで ①氏名 ②住所 ③連絡先 ④日本語ボランティアの経験の有無
をお知らせください。締切りは9月2日(金)。

～講座修了後は、下記の4つの教室で一緒に活動しましょう！～

●豊田教室 (木曜夜 磐田市役所豊田支所) ●西貝教室 (日曜午後 西貝交流センター)

●竜洋教室 (日曜午後 竜洋交流センター) ●ワークピア教室 (日曜午後 ワークピア磐田)

・教室の詳細は当協会ホームページをご覧ください。

<http://www.iwataice.jp/>





料理 材 Barraca de Culin·rias Internaci International Food
いわたインターナショナルフォーラム2016
～世界が集うみんなのいわた～



いわた IWATA INTERNATIONAL FORUM 2017 インターナショナルフォーラム 2017

日時 2017年1月29日 SUN 9:30～16:00 入場無料 Free Admission
会場 ワークピア磐田 主催/いわたインターナショナルフォーラム2017実行委員会

知ろう! 展示体験コーナー

- 子ども絵画展 ●民族衣装コーナー
 - 活動紹介コーナー
 - 起震車体験 等
- シール集め
ラリーもあるよ!!



聴こう! スピーチ & 講演会



- 日本語教室の生徒によるスピーチ
- 講演
講師/磐田市多文化共生社会推進協議会 会長
静岡文化芸術大学教授 池上重弘 氏

味わおう! 世界の料理屋台村

- 各国の料理を販売
日本、ブラジル、
中国、フィリピン、
タイ 等

チケット販売
午前11時30分～



見よう! 聞こう! ワールドステージ

- 世界のうた、ダンス、
楽器演奏

サンバも
あるよ!!



※駐車台数に限りがございます。ご来場の際には、できるだけ
乗り合いでお越しいただくか、公共の交通機関をご利用ください。

※このチラシに使われている写真は、前回開催時のものです。

【問合せ】いわたインターナショナルフォーラム2017実行委員会事務局
(一社) 磐田国際交流協会 TEL:0538-37-4988 FAX:0538-34-2496 E-mail:ice@iwataice.jp

【実行委員】 国際ソロプチミスト磐田/一般社団法人磐田青年会議所/磐田市自治会連合会/磐田信用金庫/磐田市多文化共生社会推進協議会/磐田ユネスコ協会/エス
コーラ・オブジェクター・チャアホーザ/NPO法人磐田まちづくりネットワーク/カトリック磐田教会/株式会社アイ・ビー・フォックスフーズ/共生のなま「樹の会」/磐田市市民
活動推進課/磐田未来クラブ/一般社団法人磐田国際交流協会 (順不同、敬称略)



2017

FÓRUM INTERNACIONAL DE IWATA

Vamos conhecer!

- Exposição de pinturas de crianças
- Espaço de trajes típicos
- Apresentação das atividades dos grupos
- Simulador de terremoto (veículo), etc.

Haverá rally
p/ juntar
adesivos!



Espaço para simulações / experiências

Vamos escutar!



Oratória & Palestras

- Oratória dos alunos dos Cursos de Japonês
- Palestras

Palestrante: Presidente do Conselho de Promoção das Atividades Cívicas da cidade de Iwata [Iwata-shi Tabunka Kyōsei Shakai Suishin Kyōgikai]

Palestrante: Prof. Shigehiro Ikegami da Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka [Shizuoka Bunka Geijutsu Daigaku]

Vamos assistir e ouvir!

- Músicas e Danças internacionais, apresentação instrumental



Atrações no palco

Também
haverá
samba!

Vamos experimentar!

Tiquetes À venda
(a partir das 11h30)

- Venda de iguarias da culinária internacional - Japão, Brasil, China, Filipinas, Tailândia entre outras.

Culinária Internacional



Data.....: **29/janeiro/2017**
(Domingo)

Horário: **9h30 às 16h**

Local...: **Workpia Iwata** (Iwata-shi, Mitsuke 2989-3)

Patrocínio: Comissão Executiva do Iwata International Forum 2017

Informações: Secretaria Geral da Comissão Executiva do Iwata International Forum 2017 (Issha) Iwata Kokusai Kōryū Kyōkai
Tel: 0538-37-4988 Fax: 0538-34-2496
E-mail ice@iwataice.jp

Entrada Gratuita



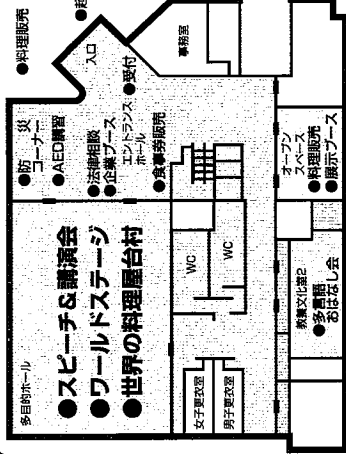
いわたインターナショナルフォーラム2017にご協賛いただきました皆様

株式会社 小出製作所
株式会社 ラスター
オッペン化粧品 東海第一営業所
株式会社 天峰建設
B ソーシオン 早川
有限会社 プラスチックコスモ
福田西病院
株式会社 スズケン
株式会社 ルマンオート
B-line! 磐田
東海文化専門学校
医療法人 恵成会
キンバラ株式会社
凜や (株式会社 静岡喜八郎)
株式会社 ライトハウスエデュケーション
ヤマハ発動機株式会社

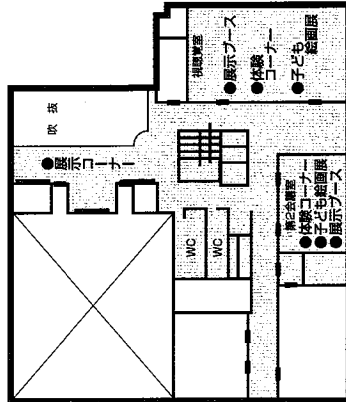
浜松鉄工株式会社
有限会社 泉崖堂
平野ビニール工業株式会社
学校 静岡理工科大学 浜松日本語学院
平野建設株式会社
国際ソロプチミスト 磐田
磐田リベルラ法律事務所
Café com fé カフェコンフェ
マタハリ・カフェ
インカ料理 エスピノーザウイリー
シェーンとロバートのホットドッグ
ハートケアフラワークラブ
パターゴルフクラブ
多麻手箱
太平工業株式会社

順不同、敬称略

1F



2F



いわた Iwata International Forum 2017

いわた国際フォーラム 2017

日時 2017年1月29日 SUN 9:30~16:00 入場無料 Free Admission

会場 ワークピア磐田 主催/いわたインターナショナルフォーラム2017実行委員会

知ろう! 展示体験 コーナー

- 子ども絵画展 ●民族衣装コーナー
- 活動紹介コーナー ●シール集めラリーもあるよ!!
- 地震車体験 等

スピーチ & 講演会

- 日本語教室の生徒によるスピーチ
- 講演 講師/磐田市多文化共生社会推進協議会 会長 静岡文化芸術大学教授 池上重弘氏

世界の料理屋台村

●各国の料理を販売
日本、ブラジル、中国、フィリピン、タイ 等

チケット販売 午前11時30分~

ワールドステージ

●世界のうた、ダンス、楽器演奏

●サンバもあるよ!!

※駐車場に限りがございます。会場内には、できるだけ乗りきり、お楽しみいただく公共の交通機関をご利用ください。

※このチラシに使われている写真は、前回の開催のものですが、

【実行委員会】 国際ソロプチミスト 磐田/一般社団法人 磐田青年会議所/磐田市自治会連合会/磐田信用金庫/磐田市多文化共生社会推進協議会/磐田ユネスコ協会/エスコラ・オブ・ジェネーション・チャーター/法人 NPO 法人 磐田まちづくりネットワーク/カトリック磐田教会/株式会社アイ・ピー・フックス・フーズ/共生のなかま/磐田市市民活動推進課/磐田未来クラブ/一般社団法人 磐田国際交流協会 (順不同、敬称略)

【問合せ】いわたインターナショナルフォーラム2017実行委員会事務局
(一社) 磐田国際交流協会 TEL: 0538-37-4988 FAX: 0538-34-2496 E-mail: ice@iwataice.jp



★印の場所でシールを集めよう！7つ以上集めたら、受付で景品と交換します。

会場	1F 多目的ホール	1F エントランス	1F オーブンスペース	1F 屋外	1F 教養文化室2	2F 視聴覚室	2F 第2会議室	2F ホール
時間	【世界料理屋台村】 【ワールドステージ】	【行政・消防・警務コーナー】 【お企業ブース】 【民族衣装体験】	【料理・雑貨販売】	【起震車体験】 【白バイ体験】 【料理販売】	【多言語絵本よみかせ】 【料理販売】	【展示・体験コーナー】 【子ども絵画展】		
9:30	開会 ■日本語教室生徒によるスピーチ (9:35～) ・ワッチャカラン ダーケン(タイ出身) ・モウラ カミジ アンンドレッサ ユミ(ブラジル出身) ・趙 秀麗(中国出身) ・渡辺 セリオ(ブラジル出身)	■行政コーナー (9:30～16:00) ★ごみ対策課 ★自治会連合会 ★県多文化共生課 ■企業ブース (9:30～16:00) ★紙会社ライトハウスエデュケーション ・浜松日本語学院 ■法律相談 (10:00～15:00) ★磐田リベルラ法律事務所 ■交通安全啓発 (10:00～12:30) ・警察・安全協会 (クイックキヤッチ、反射材クイズ 他) ■民族衣装体験 (10:00～15:00)	■雑貨販売 (9:30～16:00) ★多摩手箱 ★ハートケアフラワークラブ ・バター・ゴールド 本	■白バイ体験 (10:00～12:30) ■起震車体験 (10:00～14:00)	■多言語絵本よみかせ (14:00～) ベトナム語・タイ語 日本語 ポルトガル語 中国語・日本語	■子ども絵画展「ともだち」 (9:30～16:00) ブラジル人学校 エスコラ オブジェチーボ アーホーザ ■展示・活動紹介 (9:30～16:00) 湖西国際交流協会 FIFA 世界国際交流協会 掛川国際交流センター NPO法人フィリピンナガイサ ■体験コーナー (10:00～15:00) ★多文化交流センター「こんにちは！」 共生のなかま「樹の会」 ★ひよこ折紙の会 ・おりがみ体験 ★(-) 磐田青年会議所 ・しっぺいぼうし作り ・かんなくすアール ・神社参拝体験	多文化交流センター 「こんにちは！」 共生のなかま「樹の会」 こうのとりの東保育園 (-) 磐田国際交流協会 日本語教室	★磐田ユネスコ協会 ・よせがきしよう
10:00	■講演 (10:10～) 「磐田市における多文化共生の現状と第3次プラン」 ～未来を担う若者たちの声を聞かながら～ 講師/静岡文化芸術大学副学長 兼 文化・芸術研究センター長 池上重弘氏 ■「世界の料理屋台村」販売 (注意) お食事券が必要です ブラジル・フィリピン・タイ・中国・日本料理 ※売り切れ次第終了	■「世界の料理屋台村」 お食事券販売 (11:30～) 500円 (100円券5枚セット) ■AED講習1回目 (13:00～) 磐田市消防署 ■AED講習2回目 (14:00～) 磐田市消防署	■料理販売 (12:00～) インドネシア料理 (マダハリ・カフエ) インドネシアカレー インドネシア焼きそば ブラジルコーヒーとケーキ (カフエ コンフェ)	■料理販売 (12:00～) インカ料理 (エスピノーサ ユイリ) ポットドッグとクッキー (シェーンとロバートのホットドッグ)	■多言語絵本よみかせ (14:00～) ベトナム語・タイ語 日本語 ポルトガル語 中国語・日本語	■展示・活動紹介 (9:30～16:00) 湖西国際交流協会 FIFA 世界国際交流協会 掛川国際交流センター NPO法人フィリピンナガイサ ■体験コーナー (10:00～15:00) ★多文化交流センター「こんにちは！」 共生のなかま「樹の会」 ★ひよこ折紙の会 ・おりがみ体験 ★(-) 磐田青年会議所 ・しっぺいぼうし作り ・かんなくすアール ・神社参拝体験	多文化交流センター 「こんにちは！」 共生のなかま「樹の会」 こうのとりの東保育園 (-) 磐田国際交流協会 日本語教室	★磐田ユネスコ協会 ・よせがきしよう
12:00	■ワールドステージ 11:50～ オープニング 11:55～ ハワイアン演奏とフラダンス (アロハ・アロハ・ネア・エ・コ フラメイト) 12:23～ 祭囃子(遠州舞会 磐田支部) 12:41～ ダンス(Dance platz J★J-kids) 12:59～ 空手演武と組手 (全日本空手道連盟和道会 修空会) 13:22～ 古武術・エイサー(琉舞) 琉球民謡(赤地貞子琉球民謡研究所) 13:45～ ブラジルのダンス (エスコラ オブジェチーボ アーホーザ) 14:03～ 舞・三枝・日本舞踊 (桂伸操社中/若菜伊三和社中) 14:21～ フィリピン・バンブーダンス (カトリック磐田教会コミュニティ) 14:39～ HIP HOP (GREEN KIDS) 14:57～ ソーラン節 (「こんにちは」と日本語教室の子どもたち) サンバ(アークチビティ) じゃんけん列車	■「世界の料理屋台村」販売 (注意) お食事券が必要です ブラジル・フィリピン・タイ・中国・日本料理 ※売り切れ次第終了	■料理販売 (12:00～) インドネシア料理 (マダハリ・カフエ) インドネシアカレー インドネシア焼きそば ブラジルコーヒーとケーキ (カフエ コンフェ)	■料理販売 (12:00～) インカ料理 (エスピノーサ ユイリ) ポットドッグとクッキー (シェーンとロバートのホットドッグ)	■多言語絵本よみかせ (14:00～) ベトナム語・タイ語 日本語 ポルトガル語 中国語・日本語	■子ども絵画展「ともだち」 (9:30～16:00) ブラジル人学校 エスコラ オブジェチーボ アーホーザ ■展示・活動紹介 (9:30～16:00) 湖西国際交流協会 FIFA 世界国際交流協会 掛川国際交流センター NPO法人フィリピンナガイサ ■体験コーナー (10:00～15:00) ★多文化交流センター「こんにちは！」 共生のなかま「樹の会」 ★ひよこ折紙の会 ・おりがみ体験 ★(-) 磐田青年会議所 ・しっぺいぼうし作り ・かんなくすアール ・神社参拝体験	多文化交流センター 「こんにちは！」 共生のなかま「樹の会」 こうのとりの東保育園 (-) 磐田国際交流協会 日本語教室	★磐田ユネスコ協会 ・よせがきしよう
13:00	■ワールドステージ 11:50～ オープニング 11:55～ ハワイアン演奏とフラダンス (アロハ・アロハ・ネア・エ・コ フラメイト) 12:23～ 祭囃子(遠州舞会 磐田支部) 12:41～ ダンス(Dance platz J★J-kids) 12:59～ 空手演武と組手 (全日本空手道連盟和道会 修空会) 13:22～ 古武術・エイサー(琉舞) 琉球民謡(赤地貞子琉球民謡研究所) 13:45～ ブラジルのダンス (エスコラ オブジェチーボ アーホーザ) 14:03～ 舞・三枝・日本舞踊 (桂伸操社中/若菜伊三和社中) 14:21～ フィリピン・バンブーダンス (カトリック磐田教会コミュニティ) 14:39～ HIP HOP (GREEN KIDS) 14:57～ ソーラン節 (「こんにちは」と日本語教室の子どもたち) サンバ(アークチビティ) じゃんけん列車	■「世界の料理屋台村」販売 (注意) お食事券が必要です ブラジル・フィリピン・タイ・中国・日本料理 ※売り切れ次第終了	■料理販売 (12:00～) インドネシア料理 (マダハリ・カフエ) インドネシアカレー インドネシア焼きそば ブラジルコーヒーとケーキ (カフエ コンフェ)	■料理販売 (12:00～) インカ料理 (エスピノーサ ユイリ) ポットドッグとクッキー (シェーンとロバートのホットドッグ)	■多言語絵本よみかせ (14:00～) ベトナム語・タイ語 日本語 ポルトガル語 中国語・日本語	■子ども絵画展「ともだち」 (9:30～16:00) ブラジル人学校 エスコラ オブジェチーボ アーホーザ ■展示・活動紹介 (9:30～16:00) 湖西国際交流協会 FIFA 世界国際交流協会 掛川国際交流センター NPO法人フィリピンナガイサ ■体験コーナー (10:00～15:00) ★多文化交流センター「こんにちは！」 共生のなかま「樹の会」 ★ひよこ折紙の会 ・おりがみ体験 ★(-) 磐田青年会議所 ・しっぺいぼうし作り ・かんなくすアール ・神社参拝体験	多文化交流センター 「こんにちは！」 共生のなかま「樹の会」 こうのとりの東保育園 (-) 磐田国際交流協会 日本語教室	★磐田ユネスコ協会 ・よせがきしよう
14:00	■ワールドステージ 11:50～ オープニング 11:55～ ハワイアン演奏とフラダンス (アロハ・アロハ・ネア・エ・コ フラメイト) 12:23～ 祭囃子(遠州舞会 磐田支部) 12:41～ ダンス(Dance platz J★J-kids) 12:59～ 空手演武と組手 (全日本空手道連盟和道会 修空会) 13:22～ 古武術・エイサー(琉舞) 琉球民謡(赤地貞子琉球民謡研究所) 13:45～ ブラジルのダンス (エスコラ オブジェチーボ アーホーザ) 14:03～ 舞・三枝・日本舞踊 (桂伸操社中/若菜伊三和社中) 14:21～ フィリピン・バンブーダンス (カトリック磐田教会コミュニティ) 14:39～ HIP HOP (GREEN KIDS) 14:57～ ソーラン節 (「こんにちは」と日本語教室の子どもたち) サンバ(アークチビティ) じゃんけん列車	■「世界の料理屋台村」販売 (注意) お食事券が必要です ブラジル・フィリピン・タイ・中国・日本料理 ※売り切れ次第終了	■料理販売 (12:00～) インドネシア料理 (マダハリ・カフエ) インドネシアカレー インドネシア焼きそば ブラジルコーヒーとケーキ (カフエ コンフェ)	■料理販売 (12:00～) インカ料理 (エスピノーサ ユイリ) ポットドッグとクッキー (シェーンとロバートのホットドッグ)	■多言語絵本よみかせ (14:00～) ベトナム語・タイ語 日本語 ポルトガル語 中国語・日本語	■子ども絵画展「ともだち」 (9:30～16:00) ブラジル人学校 エスコラ オブジェチーボ アーホーザ ■展示・活動紹介 (9:30～16:00) 湖西国際交流協会 FIFA 世界国際交流協会 掛川国際交流センター NPO法人フィリピンナガイサ ■体験コーナー (10:00～15:00) ★多文化交流センター「こんにちは！」 共生のなかま「樹の会」 ★ひよこ折紙の会 ・おりがみ体験 ★(-) 磐田青年会議所 ・しっぺいぼうし作り ・かんなくすアール ・神社参拝体験	多文化交流センター 「こんにちは！」 共生のなかま「樹の会」 こうのとりの東保育園 (-) 磐田国際交流協会 日本語教室	★磐田ユネスコ協会 ・よせがきしよう
16:00	閉会							

こども も おとなも、みんな あつまれ～！



ちぶんか グローバル子育て教室

たげん ご えほん 「多言語絵本よみきかせ」

【じかん】 14:00 ～ 日本語、ベトナム語、タイ語
14:30 ～ ポルトガル語、日本語、中国語
【ばしょ】 1F 教養文化室2-2北（和室）

いわた国際ナショナルフォーラム2017

2017年1月29日（日）ワークピア磐田

こども も おとなも、みんな あつまれ～！



ちぶんか グローバル子育て教室

たげん ご えほん 「多言語絵本よみきかせ」

【じかん】 14:00 ～ 日本語、ベトナム語、タイ語
14:30 ～ ポルトガル語、日本語、中国語
【ばしょ】 1F 教養文化室2-2北（和室）

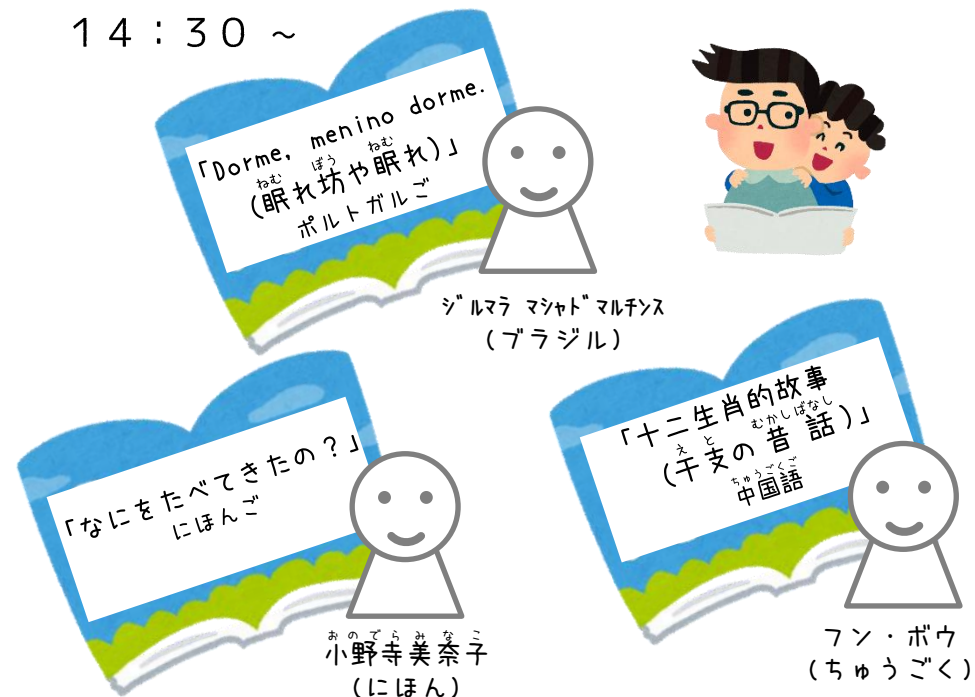
いわた国際ナショナルフォーラム2017

2017年1月29日（日）ワークピア磐田

14:00 ~



14:30 ~



14:00 ~



14:30 ~





Venham todos,crian as e adultos!



Leitura de livros ilustrados em várias línguas!

【Horário】 Das 14 : 00 Em; japonês, Vietnamita, Tailandês

Das 14 : 30 Em ; português, japonês, chinês

【 Local 】 1F Kyouyou bunka shitsu 2-2 (norte) (Washitsu)

FÓRUM INTERNACIONAL DE IWATA2017
29/janeiro/2017(Domingo) Workpia Iwata



Venham todos,crian as e adultos!



Leitura de livros ilustrados em várias línguas!

【Horário】 Das 14 : 00 Em; japonês, Vietnamita, Tailandês

Das 14 : 30 Em ; português, japonês, chinês

【 Local 】 1F Kyouyou bunka shitsu 2-2 (norte) (Washitsu)

FÓRUM INTERNACIONAL DE IWATA2017
29/janeiro/2017(Domingo) Workpia Iwata

14:00 ~



14:30 ~



14:00 ~



14:30 ~



第1回 多文化共生に向けた情報交換会
ふりかえりアンケート 回答（31枚回収）

2016年7月21日

●講師の話で学んだこと、感じたことなどをご自由にお書きください。

- ・外国人の方々に暮らしたい、働きたいと思ってもらえるような町づくり…私たちが行っている“国際交流”“多文化共生”のとりくみの原点であることを改めて実感させられました。
- ・それぞれの文化を知っておもしろかった。
- ・東アジアでは、人口減少が進む事を知りました。外国人を地域でも受入れ、共に活動していく必要を改めて感じました。広報等もっと他言語で対応して頂けたら更に良いと思います。
- ・知らなかったことばかり!!学習しました。
- ・経済効果への波及はおどろきでした。
- ・今年が初めての講習だったのでとまどったが、いろいろの文化がある事が分かった。
- ・グループワークの取りまとめが上手で感心しました。
- ・日本人も外国人もお互いの文化を理解し仲よく暮らしましょう。
- ・地域の皆さんと交流を深められて、よかったと思います。
- ・※多文化共生 いいことばかり話して、逆の面の話もしたらよいと思います。
- ・多文化共生の重要性を初めて認識しました。地域の外国人と、今後仲良くしたい。他外国の文化をよりよく理解し、交流を深めたいと思う。
- ・多様化がよーく分かりました。
- ・磐田市が外国人が多いことにびっくりしました。多文化交流センターが必要である事、あらためて思いました。磐田市への企業の誘致をもっと力を入れるべきだと思いました。
- ・災害の時、外国の人達の手助け等、非常に感心した。
- ・ちがいを大切にする社会をつくることの再認識。(日本に来たのだから合わせるべきものと思っていたことの反省)
- ・市民活動推進課の講話、高木和彦氏の講演を聞くことで、改めて磐田市の取り組む多文化共生についての理解を深めることができ、勉強になった。知らないことが多すぎた。
- ・外国人が増えざるを得ない状況は、理解できたが、言葉の点で、第1歩がふみだせないことがネックとなる。交流の機会があれば変わってくると思う。
- ・特になし
- ・外国人が磐田市内に3.6%も居住していることに驚いた。
- ・外国人が一時減少したが、最近増加している。
- ・第1回目の情報交換会。多文化共生!!(グローバル化)→英語導入。災害におけるの助け合い。磐田市の取り組み→国際交流協会。外国の方はたくさん在住している!!47-5=42カ所。共存共栄に対して考えました。(頑張ろう。)2034年完成!!(アミューズ豊田)豊田地区を盛り上げよう。→時代に誇れる。10年、20年前とはぜんぜん違う!!<援助>リーマンショック→1万人から6000人に減った。定住化!!が進んでいる。経済活動に参加!!→外国人さんも。少子高齢化、進む。磐田市措置あり。<外国人さん受入れ>。市内4ヶ所で活動!!(日本語ボランティア)JSLサポート活動が小・中・高・大と有る。(目的)コミュニケーションを高める。互いの文化的違いを認め合う!!相互理解は欠かせないこと。地域の活性化→よそ者、バカ者!?多文化共生は大切です。市民活動推進課の取り組みも大事!!外国人情報窓口の設置。(本庁舎一階)多文化交流センター「こんにちは」の設置。宿題・言語サポート。共生は自

然の流れ!! 地域づくりを推進!!

- ・初めて参加したが、良い機会を与えてもらいありがとう。分かりやすい説明でした。
- ・外国人が何名いるか、正確に把握出来るようになる。異国の文化を知り、共生していこうということ。
- ・「多文化共生」の意味を初めて知った。そして必要性（経済的損失）を深く感じ、大切さを感じ知らされた。又、外国人に対する偏見を今日から改める。
- ・磐田市内の外国人の多さ。減少することで、経済減少の考え方。
- ・なぜ外国人を大切にしなければいけないかというところに説得力があったと思う。

●グループワークで話した感想をお書きください。

- ・ごみの出し方で困っている。分別方法を居住者に伝えるのによい方法はないか？他の自治会は困っていないのか？と話しておられた。楽しく話すことができた。自治会の方たちからも積極的に話しかけたり質問したりしていた。ズルさん、ムハマンドさんも楽しかったと話していた。
- ・たべる文化で色々ちがいがあるんだなあと思いました。
- ・外国人だけではなく、日本人の間にもパーソナルな面での違いがいろいろ有るという事を改めて知り、外国人だからという見た目の違いだけで判断せず、普通に接する事が出来る社会になれば良いと思いました。
- ・楽しく会話ができました。時間が短く感じました。
- ・グループ交流の時間がもっとほしい。外国の人の話をもっと聞きたい。
- ・このような機会はなかったので、非常に有効でした。また、この様な機会があれば参加してみたい。
- ・国によってずいぶんちがう事が分かった。
- ・いろいろと違いがわかってよかったです。
- ・もう少し時間が欲しかった。今後とも外国の人達と仲良くしたいと思った。
- ・「違い」があると承知したうえで「同じ」をみつけたり、一緒に作りだしたりして、活性を生み出しました。
- ・各国の違いがわかりました。
- ・日本に慣れたか？日本料理を作るのか？中国料理を作るのか？
- ・特になし
- ・生活習慣の違いが良くわかった。特に、トイレの紙を流さない国がある事をはじめて知った。
- ・発音がわかりづらいが、外国人の方も一生けんめい日本になじもうとがんばっていることがわかった。
- ・国が異なれば、言葉が異なる、文化・生活が異なる、ことがよく分かった。その違いを互いに笑い合い、認め合うことで交流が深まったと思う。
- ・話題があって話しあったので、楽しく話しあえた。日本語が話せたので、会話がはずんだ。積極的に話しかけてくれてよかった。
- ・外国人と話をしたことがなく苦手である。
- ・他国の方との話し合いは有意義であった。
- ・ブラジルの文化
- ・文化の違いが分かりました。勉強になりました!!ありがとうございます。
- ・各国々で異なる習慣、風習があることが分かった。

- ・楽しい時間でした。新しい異国の習慣を知ることができました。
- ・おもしろい設問だと思います。2ヶ国だけでなく、より多くの国の方とコミュニケーションが行いたかった。
- ・大変楽しかったです。インドネシア、ブラジルの文化を知り、参考になりました。良い経験でした。
- ・島国の日本で外国人と接する機会が少なく、発音が解らない。
- ・よその国の風習を知るのは面白い。

	1		2		3		4		5		6		7		8	
	性別	国	年齢	地区名	防災訓練参加回数	初めての防災訓練をa.知っていたb.知らなかった	参加動機	訓練内容	質問	地域の日本人との交流a.話したb.話さない	話した事	防災訓練でa.困ったb.困らなかった	困った事	感 想		
1	女	タイ	25	富岡	1	b	じしんがあるときは、なにをすること と どこへ行くこと と しりたいです。	いろいろ しらないこと をべんきょうして、 でんきのつくるきかい を はじめてつかいました。	なし	a	じしんのことをはなしました。	b		おもしろくて、いろいろ ちしきをもらいました。いい けいけんです。		
2	男	タイ	25	富岡	1	b	じしんがあつたときに、なにをしなければならないかをしりたいです。	きかいのやりかたをしりました。ぼうぼうをしりました。								
3	女	中国	41	富岡	1	b	安全第一	学習防災知識(防災の知識を学ぶため)	なし	a		a	疲れた	重要		
4	女	中国	39	富岡	1		やってみたかった	心臓マッサージ、トイレ組み立て、発電機、担架	なし	a	担架の作り方を教わりました。	b		発電機のひもを引っ張るのは、力が入らなかったです。		
5	女	中国	14	富岡	1	b	やってみたかった	心臓マッサージ、トイレ組み立て、発電機、担架	なし	a	担架の作り方を教わりました。	b		心臓マッサージはドキドキした。		
6	男	フィリピン	26	富岡	1	b	To my additional knowledge and very important.(知識を得るため。とても重要だから。)	Training about calamity.(災害に関する訓練)	なし	a	About Philippines and shigoto (フィリピンのことや仕事について)	a	nihongo が むずかしかったです。	happy and interesting.(楽しく、面白かったです)		
7	男	フィリピン	31	富岡	1	b	To know the basic, preparation and learn how to manage in case of emergency.(非常時の基本的な準備と、対応の仕方を学ぶため)	Today, we learned different techniques when tsunami or fire occurred.(今日は、津波や火事の時などいろいろな防災技術を学びました。)	なし	a	Where do you go in Philippines. What year do you go in the Philippines.(何年にフィリピンのどこに行ったか。)			たのしかったです。にほんごがむずかしかったです。		
8	男	フィリピン	21	富岡	1	b	To know every things about the drill.(訓練の全てを知るため)	FIRE, TSUNAMI DRILL AND PREPARATION(火事、津波の訓練と備え)	なし	a	Where in Philippines and what work.(フィリピンのどこから来たか、仕事は何か)	b	むずかしかったです。	たのしかった です。おもしろかった です。		
9	男	フィリピン	28	富岡	1	b	To know every thing about the drill.(訓練の全てを知るため)	I learned lot of things about what they do it there is a emergency.(緊急時の対応についてたくさん学びました)	なし	a	About Philippines and (フィリピンのことや)	a	むずかしかったです。	たのしかったです。		
10	男	フィリピン	37	富岡	1	b	I worreid for my family.(家族のことが心配だから)	Cokking, making bed, toilet, cleaning water, first aid(AED), fire drill(炊き出し、ベッド・簡易トイレづくり、水の濾過、AED、放水訓練)	なし	a	インタビュー	a	information Kanji (can't read)(漢字で書かれている情報が読めなかった)	important(very)(非常に重要)		
11	女	フィリピン	39	富岡	1	a	Because I want to know what we do duting if there is desaster.(災害が起こった時に何をすべきか知りたかったから)	making rice, saving people for heart massage, and very important to know in order to be prepared.(炊き出し、心臓マッサージ、災害に備えるために大変重要な事)	なし	a		a	Because I can't understand well, because Japanese people can't speak English.(日本人は英語を話せないで、十分に理解することができなかった)	It's good to know, and my family can prepared there is desaster.(知ることが出来て良かった。お陰で、私たち家族は災害に備えることができます)		

12	女	フィリピン	中学生										
13	男	フィリピン	小学生										
14	女	フィリピン	小学生										
15	女	ブラジル		富岡	2		もっと知りたいため	見学と体験をしました。	なし	a	やさしい日本語で、訓練のこと	b	みんなが協力した
16	男	ブラジル	67	富岡	3		いざという時のため必要だと思ったから	色々せつめい を きいてまわりました。しんぱいそせい など。	なし	a	しんぱい そせい、AED など	b	もっと 多くの外国人に参加してほしい
17	女	ブラジル											
18	男	ブラジル											
19	女	ブラジル											
20	女	ペルー	64	富岡	1	a	もっとするためです。	見学と体験をしました。	なし	b		b	ぼうさい くんれん のことは だいじだ
21	男	ペルー	58	富岡	1	a	もっとするためです。	見学と体験をしました。 心臓マッサージ	なし	a		b	

		1		2		3		4		5		6		7		8	
	性別	国	年齢	地区名	防災訓練参加回数	初めての防災訓練を a.知っていた b.知らなかった	参加動機	訓練内容	質問	地域の日本人との 交流 a.話した b.話さない	話した事	防災訓練で a.困った b.困らなかった	困った事	感 想			
1	女	日本		富岡	4		外国人のサポート	一通り、見学	なし	a	訓練の内容について	b		・(竜洋日本語教室の)フィリピン人4人が、前日仕事だったにも関わらず、参加してくれてよかったです。 ・今回、すべて回らせてくださって、一通り見学(外国人は体験)ができてよかったです。 ・外国人も積極的に体験してくれました。 ・事前に集合場所(豊田支所)を伝えたのですが、迷子になり(竜洋から自転車で参加)、お迎えの場所も違う所に行ってしまうで大変でした。車で迎えに行けばよかったと反省です。			
2	女	日本	69	富岡	3		外国人のサポート	浄水、トイレ、発電、防災グッズ、インフォメーションセンター、食料、ベッド等々	なし	a	簡易トイレ製品のことを、スマホで価格等調べてくれた	b		富岡地区役員の方の万全のサポートでいろいろ体験できました。			
3	男	日本	64	富岡	3		地元で参加できなかったの	記録(写真撮影)	なし	a	防災のこと	b		各地域でも外国人対応して欲しい			
4	女	日本		富岡	2		外国人参加者と一緒に、いろいろな訓練を理解するため。	トイレ作り、AED、運搬、充電、炊き出し	なし					やさしい日本語で話してもらえるとありがたい。			
5	女	日本		富岡	5		外国人のサポート	一通り	なし	a	防災訓練の内容	b		(外国人は、)積極的に体験していたと思います。地域の担当の方もおっしゃっていましたが、参加して見るだけでも大事ですよ、と。参加してよかったです。			
6	女	日本		富岡	4		外国人のサポート	AED、簡易ベッドの作り方等	なし	a	発電機の使い方	b		まんべんなく見てまわることができてよかったです。			
7	女	日本	53	富岡	毎年		外国人のサポート	本部との連絡調整 取材対応	なし	a	外国人担当の役員の方に、外国人参加者の情報(国籍、在日年数、日本語会話力等)を伝えた。	b		・赤いベストを貸して下さったので、自分たちのメンバーが一目で見分けることができて助かった。 ・外国人担当役員を6名(3グループ×2名)つけてくださり、丁寧な対応が大変ありがたかった。 ・外国人が避難所に来た時の、登録用紙記入など受け付けからやってみたいと思いました。			
8	男	日本	77	富岡	2		経験のために			a		b		よい経験になった。			
9	女	日本	32	富岡	1	a	①災害時、少しでも役に立てる様に ②外国の方がどんなことに困るのか、防災についてどう考えているのかを知るため	外国の方たちと一緒に、炊き出し、簡易トイレやベッドの使い方、AEDの使い方を実践しながら学んだ。	なし	a	外国の方が説明をどのぐらい理解しているかについて。	a	むずかしい言葉を使う方が多く、英語で説明しようと思ったが、どうやって説明したらいいのが困るシーンがあった。(語彙不足、説明してもあまり伝わっていないetc.)	今回参加して、災害時の“ことばの対応”がいかに重要かを実感しました。地域の日本人の方々にもやさしい日本語を使うように、もう少し心がけて欲しいと思うと同時に、日本語だけではどうしても伝わらないこともあるので、やはり、多言語対応があれば尚良いな…と思いました。 それでも「自分ひとりの時は何とも思わなかったが、今を家族がいるから、守りたい」と全ての訓練にチャレンジしていたウィルマド・バカナさんの姿に胸を打たれました。			
10	女	日本	64	富岡	3		外国人のサポート	人工呼吸、トイレ組立、心臓マッサージ、ごはんの炊き方、発電機						心臓マッサージはドキドキします。			

[illegible]

「こんなとき、どうする？」で何を学びましたか。

◆外国人参加者

- ・No dia de hoje foi muito bom palestra. Teatro e pude aprender que sempre conversando também se pode educar. O diálogo deve sempre haver entre filhos e pais. É assim quero poder me aproximar mais do meu filho conversando e harmonizando o lar. (今日の内容はとても良かったです。寸劇も良かったです。話すだけでも教育になることを学びました。親子の間で話すことは、とても大切なことだと学びました。子どもと仲良くなれるようにお話をして、仲良くなっていい家庭を築きたいです。)
- ・子育てでは、こどもの話を聞いてあげることが大事だと思いました。ケンカしたとき、いっしょにあそんであげることが学びました。
- ・けんかをとめることをならった。
- ・どのくにでも、子育てのとき、おなじようすがみられます。母親としていちばんたいせつな気づきは、おにいさんにやさしくしてあげたほうがいいことです。
- ・I learned that being a parent you should be fair to your children in every aspect, in worry situation. (親は、どんな局面・状況でも、公平に子どもたちに接するべきだということを学びました。)

◆日本人参加者

- ・小さいころから人と関わることが大切。けんかして痛かったり、悲しかったりという経験をしておいた方が良い。
 - ・子どもがケンカしたときは、りょうほうに話をする。
 - ・しっかり語りかけること。
 - ・お互いの話を聞く、お互いの時間をつくってあげる。最後はみんなですごす。
 - ・けんかしていてもすぐに叱らず、双方の意見を聞くことが大切だと思った。
 - ・トラブルがおこるのは、人に関心があるから。
 - ・子供同士のけんかの時、対処の仕方・・・
- 話を聞いてあげる、小さい時は興味の対象をそらす、横にすわって話すと対立しにくい
- ・子育ての時の苦労話
 - ・語りかけ育児の大切さ
 - ・こどもがケンカした時の親の関わり方（おりあい）
 - ・劇をやってみて、ワガママしてる時にママが「こっちおいで」と隣によんでくれただけで、心が落ち着き、言うこと聞いてみようかな、お話してみようかな、という気持ちを実感できた。スキンシップの大切さがこういう時もでてくるんだな。
 - ・相手との折り合いをつける時、大人がどう関わるか。見守る、ケンカで成長、他のアイディアをだす、両成敗。

- ・言葉の獲得「じゅんばんこ」愛の言葉で存在を認めることから。
- ・人といたいからケンカ、いやな気持ち「やってしまった」身体・心の痛みを知る。
- ・ちゃんとみんなが平等になるように解決できるといい。
- ・お話を子ども達両方からきくこと。
- ・子どもの話を平等に聞いてあげることが大切。
- ・それぞれの子供の気持ちをどうやってくんであげるか、大人の対処の仕方、ただ叱られたと思うのか、気持ちを分かってくれたと思うのか、子供のとらえ方も違ってくると思いました。

◆進行役、補助者

- ・けんかをしてはいけないと悩むことで、人に会わない時間を選ぶ人もいましたが、園長先生のお話で、人と関わることで将来的に必要なことを学ぶのだと、改めてけんかも必要なことなのだと分かりました。
- ・他のグループの発表で「支援センターや公園に行けなくなってしまった時期があった」との話を聞き、子育てをする中でそうやって悩んでいる方もいるということを知った。
- ・きょうだいげんか・・・兄弟をしがりがちになることがおおい。お母さん、お父さんのやくわりはとてもだいじで、一人をせめるのではなく、お話をしてかかわることが大事だと思いました。
- ・お母さんたちが「対こども」ではなく「対ママ友」のコミュニケーションに気を使っていることが感じられ、新しい発見でした。(かつての自分もそうだったかもしれない)。外国人参加者が積極的に寸劇に参加していて感動しました。
- ・園長先生の「けんかをするのは人と関わりたいから」というお話が心に残りました。今現在のことだけでなく、大人になったときにどうなるかの想像力も必要だと思いました。
- ・お父さん、お母さん方からの実体験に基づく意見、考え方すべてが勉強になりました。ケンカはけっして悪いことではない。当事者全員の話聞く。そして“両成敗”というところへ持って行く・・・など。

今日の感想

◆外国人参加者

- Fiquei muito feliz vendo como os pais se relacionam com os filhos e aprendi mais um pouco. (親子がどうやってコミュニケーションをとるか学べて、とても良かったです。)
- たのしかった。
- Interesting. (おもしろかった。)
- よかったです。
- I had fun, so lucky to have joined this kind of class. It is my first time and I am looking forward to the next class. (とても楽しく、このようなクラスに参加することができてラッキーでした。はじめてでしたが、次回のクラスも楽しみにしています。)

◆日本人参加者

- 劇はやるのはドキドキしましたが、見るのはおもしろかったです。
- みんなと話ができてよかったです。
- スキットが難しかったですが、緊張がほぐれて楽しかったです。
- コミュニケーションが大切。愛情もってせつする。
- 娘もよみかせを楽しく聞けてよかった。
- 実際に演じてみて、子供の気持ちがわかりました。
- 苦労話から、親のストレスから孤立しそうになることが分かり、夫としても良く見て、対応してあげることが必要だと思った。
- あたたかな雰囲気、初対面にも関わらずお話しやすかったです！ありがとうございました！
- 2年目の参加となり楽しみにしてましたが、今回もすぐに実践できる親のワザを獲得できたかな。眠い時の読み聞かせはおそろかにしていたけど、心をこめて読むことで安心感や心地よさを感じることができたことを実感できた。劇に参加することで子供の気持ちの変化していくことを感じられた。託児でおりこうさんにしていたと、成長を感じられた去年より。
- 劇が少し恥ずかしかったが、絵本の読み聞かせがよかったです。
- げきを通してより勉強になりました。
- まさかの劇をやることになって、みんなと少しうちとけてよかったです。
- ブラジルでは両方（兄弟）を叱ったり、ほめたりするということだったので、この方法をためしてみたいです。

◆進行役、補助者

- いろいろな国の言葉での読み聞かせ楽しかったです。同じ本を違う言葉で読むこともお

もしろいと思います。人が多いといろいろな意見が出て、良かったです。皆さんとても熱心でした。

・寸劇おもしろかったです。グループの方たちのお子さんがまだ1才前後で、ケンカへの対応の経験がない方もいたので、グループの意見をまとめるのがちょっと難しかった。

・寸劇を考える時間を十分にとることができず、せかしてしまって申し訳なかったです。終わり方までしっかり準備をするようにしたいです。

・みんな演技が上手でびっくり。グループワークもなごやかにすすみました。

・初めての方も寸劇の打ち合わせを進めていくうちに打ち解けて下さり、盛り上がりしました。いろんな言語での読み聞かせは子どもの耳にも、大人の耳にも新鮮でとても良いと思います。

新しく知った言葉

◆外国人参加者

- ・ Aijo (愛情)
- ・ やくわり、えんぎ
- ・ It's the first time I played a rolled in the play. (劇中で役を演じるのは初めてでした。)
- ・ みまもる watched affectionately.

◆日本人参加者

- ・ いろんな人とふれあえて、いろんなことばをしりました。
- ・ ニャンコワ (早すぎる)
- ・ シンチャオ (こんにちは [ベトナム])
- ・ ベトナム、フィリピン、カザフスタンのあいさつ
- ・ ベトナム語に翻訳された日本の絵本
- ・ 愛情ある言葉で存在を認めてあげると言葉を獲得できた時気持ちを変えられるようになる。
- ・ けんか：人と関わりを持ちたい、人に興味がある。

◆進行役、補助者

- ・ ニャンクワ (早過ぎる)

O que aprendeu da palestra de prevenção, [Será útil
absoluto!para proteger as crianças das
catástrofes naturais.]

「ぜったい^{やくだ}役立つ！^こ子どもを守る^{まも}防災講座^{ぼうさいこうざ}」で何^{なに}を
^{まな}学びましたか。

PARTICIPANTES ESTRANGEIROS. 外国人参加者（がいこくじんさんかしや）

●Hoje o encontro foi muito importante para mim.Aprendi a diferenciar os sons dos alarmes, a fazer curativos e primeiros socorros em caso de desastres naturais.

私（わたし）にとって、今日（きょう）の講座（こうざ）はとてもよかったです。災害時（さいがいじ）のサイレンの音（おと）の違（ちが）いがはっきり聞（き）き取（と）れたことや、自然災害（しぜんさいがい）の緊急時（きんきゅうじ）に欠（か）かせない応急手当（おうきゅうてあて）ができることです。

●Na palestra de hoje,falamos sobre JISHIN e pude aprender muitas coisas interessantes.Como exemplo : primeiros socorros em casa em caso de acidentes leves acalmar a criança em caso de machucados leves,materiais que devo sempre deixar separado na porta junto com o kit JISHIN.

今日（きょう）の講座（こうざ）で地震（じしん）のことを聞（き）いて、いろんな事（こと）を学（まな）ぶ事（こと）ができてよかったです。例（れい）：家庭（かてい）でできる緊急時（きんきゅうじ）の応急手当（おうきゅうてあて）、子（こ）どもの軽（かる）いケガの場合（ばあい）子（こ）どもを落（お）ち着（つ）かせること、地震（じしん）がいつ来（き）ても、いつでも持（も）ち運（はこ）べるように、色々（いろいろ）詰（つ）めたバッグを玄関（げんかん）に置（お）いておくこと（地震（じしん）セット）。

●Hoje tivemos dicas importantes sobre como agir em caso de desastres naturais, e também a passar a segurança para nossos filhos.Acredito que informar é a melhor maneira de se proteger.

今日（きょう）は自然災害（しぜんさいがい）や 緊急時（きんきゅうじ）にできる、重

要（じゅうよう）なヒントをたくさん学（まな）ぶ事（こと）ができました、大変（たいへん）なときに 子（こ）どもをおちつかせること、ただ思（おも）うことは、私（わたし）たちができるだけ情報（じょうほう）をえることが、自分（じぶん）や誰（だれ）かを守（まも）るということだと思（おも）います。

●I learn about how to protect my child to survive disaster. I also learn how to treat wounds, bone fracture using materials that can be found in our house.

子（こ）どもを守（まも）りながら、どのように災害（さいがい）を乗（の）り越（こ）えるかを学（まな）びました。また、家庭（かてい）にあるものを使（つか）って傷（きず）や骨折（こっせつ）の応急手当（おうきゅうてあて）をする方法（ほうほう）も学（まな）びました。

Hoje pudemos aprender sobre como proteger as crianças e superar as crises nas catástrofes naturais.Outro foi sobre o que podemos fazer nos primeiros socorros nas emergencias nos machucados e em casos de fraturas.

●子（こ）どもがけがをしたときの応急（おうきゅう）の仕方（しかた）を学（まな）びました。じしんがおきたときに、いちばんしなければならないことが分（わ）かりました。

Aprendemos sobre o que fazer nos primeiros socorros às nossas crianças quando se machucar.Entendí sobre o que devemos fazer em casos de terremotos.

Participantes japonesas. 日本人参加者（にほんじんさんかしゃ）

●日常生活（にちじょうせいかつ）でいつも使（つか）っているものが、いざという時（とき）に色々（いろいろ）活用（かつよう）できるのだなあ…と思（おも）った。いざという時（とき）に柔軟（じゅうなん）に考（かんが）えられたらいいな。

Aprendi e entendi que muitos materiais que usamos dentro da vida cotidiana servem para os primeiros socorros....Em caso de emergencias espero poder analisar e pensar com a flexibilidade.

●子（こ）どもが生（う）まれてから、全国（ぜんこく）で地震（じしん）が起（お）きる度（たび）、防災（ぼうさい）グッズをどうしたらいいか、とか、避難所（ひなんじょ）についてとか、ケガをしたら…とか不安（ふあん）なことがいっぱいありました。今回（こんかい）の講座（こうざ）でいただいた資料（しりょう）等（など）を参考（さんこう）に防災（ぼうさい）グッズをそろえたいです。ケガの応急（おうきゅう）手当（てあ）ても役立（やくだ）ちそうです。

Depois que nasceu o meu(minha) filho(a),e toda vez que acontece o terremoto no Japão penso,o que fazer,o que fazer se machucar...local para refúgio,etc, penso no que devo preparar e fico insegura.Hoje ouvindo a palestra sobre a prevenção e lendo junto o panfleto da mesma,espero fazer os preparativos do Kit-de Prevenção do Jishin e para outras catástrofes naturais.A demonstração dos exemplos dos primeiros socorros foi muito válido.

●家（いえ）にある物（もの）で応急（おうきゅう）手当（てあて）がすぐにできたり、必要（ひつよう）な防災（ぼうさい）用品（ようひん）が分（わ）かり、とてもよかったです。さっそく防災（ぼうさい）バッグをつくります！！

Foi ótimo saber que muitas coisas usado na vida diária servem para os primeiros socorros e é válido para o material de prevenção.Irei preparar a bolsa de prevenção logo!!

●災害（さいがい）がおきた時（とき）の防災（ぼうさい）を学（まな）びました。原子力（げんしりょく）災害（さいがい）について、安定ヨウ素剤（あんていようそざい）など知（し）らない事（こと）が多（おお）かったので、もう一度（いちど）防災（ぼうさい）グッズの見直（みなお）しをしようと思（おも）いました。また自分（じぶん）の避難所（ひなんじょ）など知（し）らない所（ところ）も多（おお）いので、しっかり確認（かくにん）しておきたい。

Pude aprender sobre a prevenção e o que fazer em casos de acontecimentos de catástrofes naturais.Do remédio (Iodo estável) que não sabia,tomadas em caso de acontecimentos dos acidentes nas usinas nucleares,enfim tinha muita coisa que não sabia, por isso espero fazer uma revisão sobre o Kit-de prevenção.Não conhecia também sobre o local para refugiar,desejo estar a par da situação para prevenção em caso de catástrofes.

●止血法（しけつほう）（ラップ、スーパーの袋（ふくろ）、ストッキングを使（つか）って！）、スーパーの袋（ふくろ）で三角巾（さんかくきん）代（が）わりになるなんてビックリ！さっそくママバッグに入（い）れておきたいと思（おも）いました。災害（さいがい）がおきたとき、どこへ行（い）けばいいか、もう一度（いちど）確認（かくにん）しておきたいです。

Maneira de estancar o sangue,usando o rappu(filme plástico),saco plástico de mercado, meia fina feminina,etc,surpresa por saber que o saco plástico serve para segurar o braço fraturado no lugar de lenço triangular,de imediato colocarei na minha bolsa de prevenção contra catástrofes(Bolsa de prevenção das mães.)Farei a revisão para o uso

em caso de acontecer os catástrofes naturais.

●Vaselline. UPZ 31km. 応急（おうきゅう）処置（しよち）の方法（ほうほう）。避難所（ひなんじょ）の場所（ばしょ）を確認（かくにん）します。

Vaselline e a área de UPZ 31 km,O que fazer e a maneira de prevenir em caso de primeiros socorros.Verificarei também sobre o local de refúgio.

●応急処置（おうきゅうしよち）の実践（じっせん）。実際（じっさい）に自分（じぶん）がやってみたので、とてもよくわかりました。

Demonstração dos primeiros socorros,foi muito bom pois foi fácil entender com os exemplos e experiencias feitas no local.

●子（こ）どもを守（まも）る姿勢（しせい）、だんごむしが、即効性（そっこうせい）があつて良（よ）い学（まな）びでした。夫（おっと）ともやってみます。レジ袋（ぶくろ）の活用（かつよう）方法（ほうほう）もすぐできるので、防災（ぼうさい）バッグに追加（ついか）したいと思（おも）います。

A posição para proteger as crianças(posição de Dango mushi)foi muito bom,pois sentir que na posição de dango mushi podemos proteger muito bem as crianças.Espero fazer com o meu marido.O uso do saco plástico também é muito prático,colocarei dentro da bolsa de prevenção.

●母親（ははおや）は子（こ）どもの前（まえ）で困（こま）ったかおをしない。ダンゴムシのポーズ、上（うえ）と横（よこ）の安全（あんぜん）カクニン。ペットボトルのフタに穴（あな）をあけた物（もの）を持（も）ち歩（ある）く。◎切（き）りキズは洗（あら）った後（あと）、ワセリン→ナプキン→ラップ毎日（まいにち）かえる。骨折（こっせつ）は無理（むり）に元（もと）の形（かたち）に戻（もど）さないで固定（こてい）。できるだけ心臓（しんぞう）より上（うえ）。救護所（きゅうごじょ）をカクニンする！レジ袋（ぶくろ）は持（も）ち歩（ある）こう。

As mães não devem mostrar a fisionomia preocupada em frente às crianças.Na posição de Dango-mushi colocar a criança no colo e verificar a segurança encima e dos lados.Andar sempre com a tampa de garrafa pet de reserva com buraco. ◎ Em caso de machucados e cortes devem lavar a região machucada passar vaselina→absorvente→rapu(filme plástico)trocando diariamente.Na fratura não tentem colocar no lugar à força é necessário proteger seguramente,segurar colocando acima da altura do coração. Verifiquem o local do posto de primeiros socorros. Levar sempre consigo o saco plástico.

●ケガの手当（てあ）てについて応急処置（おうきゅうしょち）が身（み）の回（まわ）りにあるものでできる事（こと）を学（まな）んだ。安定ヨウ素剤（あんていようそざい）を知（し）った。3才（さい）未満（みまん）はゼリー状（じょう）が開発（かいはつ）された etc。

Estudos sobre os primeiros socorros que podemos fazer com os materiais existentes ao nosso redor. Conhecimentos sobre o remédio IODO ESTÁVEL. Para as crianças menor de 3 anos foi desenvolvida o remédio em forma de gelatina, etc.

◆Apresentantes e assistentes 進行役、補助者（しんこうやく、ほじょしゃ）

●身近（みぢか）にある物（もの）を利用（りよう）し、いざという時（とき）の応急処置（おうきゅうしょち）をいろいろ教（おし）えてもらい、とても参考（さんこう）になりました。防災訓練（ぼうさい）に家族（かぞく）と参加（さんか）する必要性（ひつようせい）も分（わ）かりました。グループ内（ない）でも話（はなし）がはずみ、良（よ）い雰囲気（ふんいき）で情報交換（じょうほうこうかん）し、体験（たいけん）も出来（でき）ました。ペアで何（なに）かをやるのも良（よ）かったと思（おも）います。

Foi muito válido e serviu de exemplos os estudos sobre como prevenir nos primeiros socorros com os materiais existentes ao nosso redor nas emergencias. Soube também que a participação dos familiares nas prevenções é muito importante e necessária. Dentro do bate-papo em grupos num ambiente muito animado trocando idéias e experiencias foi muito valiosa, fazer em pares também foi ótimo.

●知識（ちしき）も必要（ひつよう）な物（もの）も事前（じぜん）に備（そな）えておくことが大切（たいせつ）。自分（じぶん）が困（こま）っていることを周（まわ）りに発信（はっしん）することで、同（おな）じことで困（こま）っている人（ひと）も助（たす）けることができる。安定ヨウ素剤（あんていようそざい）は救護所（きゅうごじょ）でもらえる。磐田（いわた）の一部（いちぶ）は放射能（ほうしゃのう）漏（も）れの被害（ひがい）にあうかもしれない。

É muito importante ter a noção e sabedoria da preparação antecipadamente. Fazer com que todos saibam dos problemas e dificuldades para receber a ajuda necessária e superar as dificuldades mutuamente. Nestes casos será muito válido saber algo sobre como fazer os tratamentos dos primeiros socorros e em caso de fraturas. O pouco que aprendi poderá ser útil nas emergencias. Que podemos receber gratuitamente o remédio do Iodo estável nos postos de primeiros socorros. A nossa cidade de Iwata há uma área onde poderá estar exposto a radiação.

●災害時（さいがいじ）、困（こま）っているのはみんな同（おな）じ。遠慮（えんりょ）せずに周（まわ）りの人（ひと）たちを頼（たよ）って、助（たす）け合（あ）って、のりきることが大切（たいせつ）。その時（とき）に、傷（きず）の手当（てあ）てや骨折（こっせつ）の応急（おうきゅう）手当（てあ）てなど少（すこ）しでも知（し）っていることを活（い）かして役（やく）に立（た）てるようになりたい。

A dificuldade nos casos de catástrofes são todos iguais. Por isso não façam cerimônia, peçam ajuda às outras pessoas pois são mútuas. O aprendizado de hoje poderá ser útil nos tratamentos de primeiros socorros em casos de machucados e também nos caso de fraturas.

●傷口（きずぐち）が乾燥（かんそう）しないよう、ワセリンを使（つか）う。ラップで保護（ほご）する。はがすときに痛（いた）くなさそうなので、子（こ）どもには、ばんそうこうよりもいいかも、というグループの方（かた）の意見（いけん）も参考（さんこう）になりました。救護所（きゅうごじょ）、ひなん所（じょ）、ひなん場所（ばしょ）のちがい。

Para que a ferida não fique seca, devem passar vaseline. Proteger com rapu (filme plástico). A opinião de uma participante de que ao retirar o filme parece não sentir muita dor e que parece ser melhor que band-aid, esta opinião foi muito válida.

A diferença sobre o posto de primeiros socorros (救護所 (きゅうごじょ)), local de abrigo (ひなん所 (じょ)) e local de evacuação (ひなん場所 (ばしょ)).

●自分（じぶん）の近（ちか）くにあるもので、いろんな場所（ばしょ）で役立（やくだ）つ！てことが勉強（べんきょう）になりました。いつ、どこでおきるかわからない災害（さいがい）。自分（じぶん）を、子供（こども）をまもることは大事（だいじ）です。

Foi ótimo os estudos e experiencias de hoje pois soube que os materiais existentes ao nosso redor poderá ser útil nos locais de evacuação. Pois não sabemos quando poderá acontecer os catástrofes de origem natural. O importante é proteger a si e as crianças.

●講師（こうし）のみなさんが、外国（がいこく）の方（かた）のことも意識（いしき）して、分（わ）かりやすく伝（つた）えて下（くだ）さってありがたかった。

Foi ótimo a explicação feita pelos palestradores para o entendimento de todos os estrangeiros participantes no curso. Muito obrigada.

Impressão de hoje. ^{きょう}今日の^{かんそう}感想

Participantes estrangeiras. 外国人参加者（がいこくじんさんかしゃ）

●Fiquei feliz com o grupo em que participei. Todos foram receptivos e com paciência me ajudaram a entender as coisas. Pude me comunicar melhor.

この会（かい）に参加（さんか）できてとてもうれしいです。みなさんにとっても親切（しんせつ）にしてください、分（わ）かりやすく説明（せつめい）もしてくれました。よいコミュニケーションが取（と）れました。

●Aprendi como posso me proteger, proteger meu filho, ensinarei em casa os procedimentos que aprendi hoje. As palestras está sendo de muita aprendizagem.

自分（じぶん）や子どもを（まも）ることを学（まな）びました。家（いえ）でもこの学（まな）びを伝授（でんじゅ）したいと思（おも）います。この講座（こうざ）はよい勉強（べんきょう）になります。

●Treinamos no grupo como fazer um curative em caso de fratura.

グループで骨折（こっせつ）の応急手当（おうきゅうてあて）を学（まな）びました。

●I have so much learning today. And from now on I won't use alcohol to wounds. Because I usually do it. And it's been our practice since I was a child.

今日（きょう）は多（おお）くのことを学（まな）びました。子（こ）どものころからの習慣（しゅうかん）でいつもやっていたけれど、これからは傷口（きずぐち）にアルコールをかけるのは止（や）めようと思（おも）う。

Hoje pude aprender muita coisa. Passar álcool é algo que fazia desde a minha infância como costume, mas hoje soube que não pôde, de agora em diante não passarei mais o álcool nos machucados.

・みんな日本人（にほんじん）はなかよくなってうれしいです。これからもっといろいろなことを学（まな）びたいと思（おも）う。ほんとに役立（やくだ）つとおもいます。

Fiquei feliz por ficar amigas das japonesas. Espero de agora e diante poder estudar e aprender muito mais e ser útil.

Participantes japonesas. 日本人参加者（にほんじんさんかしゃ）

●災害（さいがい）の時（とき）、日本人（にほんじん）でさえ分（わ）からない事（こと）、不安（ふあん）なことだらけなので外国（がいこく）の方（かた）は、その何倍（なんばい）も大変（たいへん）だと思（おも）う。出会（であ）ったら自分（じぶん）のできることをしたいと思（おも）った。グループに1人（ひとり）外国（がいこく）の方（かた）がいられるだけで、その場（ば）がすぐうちとけられた。

Nos catástrofes, mesmo os próprios japoneses desconhecem muitas coisas e ficam inseguras, por isso os estrangeiros devem ficar muito mais inseguras e preocupadas. Sentí que ao encontrar alguém espero fazer aquilo que sei fazer, Dentro do grupo tinha uma estrangeira onde conseguimos nos abrir e conversar.

●ビニール袋（ぶくろ）での腕（うで）の固定（こてい）の仕方（しかた）等（など）、実際（じっさい）にやってみないとよくわからなかったので参考（さんこう）になりました。いろんな方（かた）とお話（はなし）もできて楽（たの）しかったです。

Foi ótimo a demonstração e experiencia de proteger o braço fraturado com o uso do saco plástico pois aprendemos através das experiencias próprias. Gostei muito de conversar com várias pessoas.

●グループで話（はなし）を聞（き）いたり、実際（じっさい）に手当（てあて）の仕方（しかた）を学（まな）んで、たくさん周（まわ）りの人（ひと）とお話（はなし）できてよかったです。たのしかったです。

Foi ótimo e gostei muito de poder participar e conversar em grupos e também ter experiencias sobre o tratamento de curativos entre outros.

●実際（じっさい）にラップやビニール袋（ぶくろ）などを使（つか）い、実践（じっせん）できた事（こと）で覚（おぼ）えておくことができと思（おも）う。読（よ）み聞（き）かせも、外国（がいこく）の本（ほん）などできけると、とても新鮮（しんせん）でよかったです。

Usando o rapu(filme plástico)e sacos para a experiencias de tratamento de curativos nos primeiros socorros pude aprender muita coisa. Na leitura na língua estrangeira foi uma coisa nova e singela.

●避難所（ひなんじょ）では、初（はじ）めて会（あ）う人（ひと）ばかりだと思（おも）います。今日（きょう）の最後（さいご）に、今（いま）まで知（し）らなかった人（ひと）と話（はなし）したりしましたが、緊張（きんちょう）するし、不安（ふあん）はありました。みんなで協力（きょうりょく）し、助（たす）け合（あ）える仲間（なかま）づくりができるといいなと思（おも）いました。読（よ）みきかせは、ブラジルの方（かた）

のが初（はじ）めてきくものでよかったです。じゅんじゅんさんも、とても上手（じょうず）に話（はな）してくださいました。

No local de abrigo como nos locais de evacuação poderá encontrar pessoas pela primeira vez e pessoas desconhecidas. Hoje no encontro fiquei um pouco nervosa e insegura pois eram pessoas que as via pela primeira vez. Porém com a ajuda e colaboração sentí que podemos ser companheiros de ajuda mútua. Ouvi a leitura na língua portuguesa pela primeira vez foi ótimo. A Jyunjyun-san também fez a leitura muito bem.

●具体的（ぐたいてき）でわかりやすかったです。

Foi ótimo e pude compreender muito bem com a demonstração e experiencia concreta.

●ママ目線（めせん）のお話（はなし）をうかがうことができ、良（よ）かったです。

Foi ótimo poder ouvir a conversa dirigida do ponto de vista das mães.

●外国（がいこく）の方（かた）と話（はな）す機会（きかい）がほぼないので、とても楽（たの）しかったです。磐田（いわた）は外国（がいこく）の方（かた）も多（おおい）ので、もっとコミュニケーションを取（と）れるようになりたいと思（おも）いました。

Não tenho muita oportunidade de conversar com pessoas de outros países, por isso fiquei muito feliz. Na cidade de Iwata vivem muitos estrangeiros por isso espero ter a oportunidade de comunicar.

●今日（きょう）、初（はじ）めて話（はな）した人（ひと）が、近（ちか）くに住（す）んでいる人（ひと）だとわかり、うれしかったです。この教室（きょうしつ）で知（し）り合（あ）った人（ひと）と、他（ほか）の場所（ばしょ）で偶然（ぐうぜん）会（あ）うこともあり、話（はなし）ができ、うれしかったです。安定ヨウ素剤（あんていようそざい）、どこで入手（にゅうしゅ）できるか気（き）になっていたもので、わかってよかったです。

Fiquei feliz hoje, pois conversando com uma pessoa pela primeira vez, soube que esta pessoa reside próximo a minha casa. Às vezes encontro com as pessoas que conheci aqui na aula por acaso em outros lugares e ficamos conversando e é muito bom. Sobre o IODO ESTÁVEL, não tinha muita informação por isso foi bom saber onde conseguir adquirir.

●ケガの手当（てあ）てをやってもらう、自分（じぶん）がやってみる事（こと）で、しる力（ちから）の加減（かげん）や、手当（てあ）ての順序（じゅんじょ）を再確認（さいかくにん）した。

Fazendo e recebendo os tratamentos e os curativos, consegui fazer a re-verificação da

força necessária para amarrar assim e também a sequencia dos tratamentos.

◆Apresentantes e assistentes 進行役、補助者（しんこうやく、ほじょしゃ）

●ペア対話（たいわ）が良（よ）かったです。他（ほか）のグループの人（ひと）との会話（かいわ）が楽（たの）しかったです。話（はな）す時間（じかん）が足（た）りない位（くらい）、話（はなし）が弾（はず）みました。外国語（がいこくご）の絵本（えほん）、意味（いみ）は分（わ）かりませんが、雰囲気（ふんいき）が伝（つた）わり楽（たの）しかったです。

A conversa em pares foi muito bom.Muito válido a conversa com as pessoas de outra turma.Pena que foi um tempo muito curto não podendo tirar todas as dúvidas.Não enetndí o conteúdo da história lida em portugues mas pelo ambiente parece que foi interessante.

●一度（いちど）聞（き）いただけでは分（わ）からないので、実際（じっさい）にやってみることが大切（たいせつ）だと感（かん）じました。

Sentí que só ouvindo não conseguimos entender o conteúdo completo mas com as experiencias obtidas foi muito importante e fácil de entender.

●実践（じっせん）しながら、防災（ぼうさい）の意識（いしき）を高（たか）められました。読（よ）み聞（き）かせは、2人（ふたり）ともやさしいふんいきでとてもいやすれました。

Com a demonstração e experiencia aumentou muito a nossa conscientização sobre a prevenção.A leitura pelas 2 voluntárias e a mameira de ler foi muito carinhosa.

●初対面（しょたいめん）の人（ひと）もいましたが、グループはとても話（はな）しやすいふんいきでした。

Havia pessoas recém conhecidas, mas o ambiente dos membros do grupo foi muito bom.

●とても良（よ）いおはなしでした。

Foi uma conversa muito boa.

●時間（じかん）がおしていたので、ペア対話（たいわ）を省（はぶ）くか迷（まよ）いました。3回（かい）を2回（かい）に減（へ）らしてやってみて、結果（けっか）、「いろんな人（ひと）と、たくさん話（はな）せて楽（たの）しかった」という感想（かんそ

う) をいただき、よかったです。

Como estava atrasada, hesitei em fazer a conversa em pares com o tempo curto diminuí o tempo de bate-papo de 3 vezes para 2 vezes, o resultado foi que recebemos a impressão das participantes de que foi bom pois deu para conversar com várias pessoas.

あたら し ことば
新しく知った言葉

Participantes estrangeiras. 外国人参加者（がいこくじんさんかしゃ）

- ・ CURATIVO = TEATE、
- ・ OUKYU = PRIMEIROS SOCORROS.
- ・ きんきゅう Emergência
- ・ UPZ
- ・ こっせつ Fratura
- ・ きゅうごじょ、安定ヨウ素剤（あんていようそざい）

Posto para primeiros socorros. IODO Estável.

Participantes japonesas. 日本人参加者（にほんじんさんかしゃ）

・ 救護所（きゅうごじょ）、避難所（ひなんじょ）と避難場所（ひなんばしょ）のちがい
Diferença do ; Posto de primeiros socorros(救護所（きゅうごじょ）.Local de refúgio(避難所（ひなんじょ）) e do Local de evacuação(避難場所（ひなんばしょ）).

- ・ UPZ、安定ヨウ素剤（あんていようそざい）

Do UPZ e IODO ESTÁVEL.

- ・ UPZ
- ・ 安定ヨウ素剤（あんていようそざい）、UPZ
- ・ IODO ESTÁVEL e do UPZ

- ・ ポルトガル語（ご）の絵本（えほん）

Livro ilustrado de desenho para a leitura em português.

- ・ 避難所（ひなんじょ）、指定（してい）避難場所（ひなんばしょ）、救護所（きゅうごじょ）

Local de refúgio 避難所（ひなんじょ）、Local designado/Obrigatório 指定（してい） Local de evacuação 避難場所（ひなんばしょ）、Posto de primeiros socorros 救護所（きゅうごじょ）

Apresentante e assistente. 進行役、補助者（しんこうやく、ほじょしゃ）

- ・ Posto de primeiros socorros. 救護所（きゅうごじょ）
- ・ 外国（がいこく）の方（かた）に、キーワードを覚（おぼ）えてもらうための工夫（くふう）が必要（ひつよう）だと気（き）づいた。

Entendimento da necessidade do planejamento das palavras chaves para o entendimento dos estrangeiros.

多文化発見講座「〇〇人のここがなぜ???」で何を 学びましたか。

◆外国人参加者（がいこくじんさんかしや）

- ・ブラジルの文化を聞いておもしろかった。日本の子どものしつけすごいと思って、もっと学びたいです。私は日本にすんでるからいいことを聞きながら自分の国の文化もおしえてあげたい。
- ・にほんで、うまれたばかりのあかちゃん なぜ ぼうしと てぶくろ とくつした つかいません。ようちえんの しょるいがおおいです。ようちえんの ものが おおいです。

◆日本人参加者（にほんじんさんかしや）

- ・子どもが寒い日に半そで半ズボンなのは、外国の人から見ると、びっくりするんだということに、びっくり。
- ・普段当たり前の事が、外国の方にとっては不思議だったり、よく分からなかったりするのだと思いました。
- ・日本と外国（ベトナム・ブラジル…）の文化が入り混じれば、より楽しく充実した社会になるなど改めて思いました。
- ・日本の子どもがくつ下をはかない理由。
- ・最近の子どもが熱中症になりやすいこと。
- ・ブラジルの食品スーパーで肉が安くおいしいということ。

◆進行役、補助者（しんこうやく、ほじょしゃ）

- ・ブラジル人は甘いのみものを子どもにのませること。
- ・“なぜ”なことでもちゃんと話を聞けば、理由があるんだなと分かりました。自分の考えや習慣とちがうから拒否するのではなく、周りの人たちに聞きながら日本の子育てになじもうと努力されているのが、すばらしいと思いました。
- ・日本人のしつけの仕方、外国との違い、面白い話をいろいろ聞けました。かずまくん、かずきくんも一緒に考えてくれ、意見を出してくれました。ゆうさんも直接外国人と接する事は無いといいながらも、同じアパートに住むブラジル人に対しての意見をいろいろ出してきて良かったです。フォンさんからは、改めて、日本の良さを教えてもらえました。

今日の感想

◆外国人参加者（がいこくじんさんかしや）

- ・ Muito bom saber sobre os costumes de vários países. Podemos aproveitar e colocar em

prática o que cada um tem de melhor.

(いろんな国の習慣を学ぶのはとてもいいと思います。それぞれの良いところを真似して実践できるといいです。)

- ・みんななかよくなっていたのしかった。いろいろな国の文化を聞いてちしきがふえた。
- ・たのしかったです。

◆日本人参加者（にほんじんさんかしゃ）

- ・アットホームなふんいきの中、たのしくおはなしできました。ありがとうございました。
- ・とてもおもしろかったです。文化のちがいを理解できた。
- ・ブラジルの方、ベトナムの方とざっくばらんに意見を交換できよかったです。
- ・文化の違いを知ること、日本の良さ、外国の良さを私も息子も知ることができてよかったです。
- ・小学校のクラスの子がこういうことをしているっていうのは面白かった。外国人から見た日本人の話聞いていて、改めて日本人の不思議なところを感じた。

◆進行役、補助者（しんこうやく、ほじょしゃ）

- ・それぞれの文化のちがいも、理由を聞くと納得、理解できることが多いと思いました。お互い話をするのがとても大切だと思いました。
- ・チャンさん、最近あまり日本語を話していないから自信がないと言っていました、日本の幼稚園についての疑問がたくさんあるようで苦労しながら子育てがんばっていらっしゃるのがよく分かりました。
- ・全員が自分の意見を発表する事が出来、お互いに意見を交換する事も出来て良かったです。
- ・日本と外国の子そだてがちがうことがたくさんあること。

あたら し ことば 新しく知った言葉

◆日本人参加者（にほんじんさんかしゃ）

- ・あまり考えずに行動する！！
- ・日本は静かすぎる！もう少しオープンに家に人を招いてもいいなと思いました。

にこにこクッキングで何^{なに まな}を学^{かんそう}びましたか。感想は？

◆外国人参加者（がいこくじんさんかしゃ） Participantes estrangeiras.

・ Adorei o ONIGIRI de UME OKAKA.

Aprendi a fazer frango com um tempero diferente.

Aprendi a tirar o amargo do espinafre farei em casa.

梅おかかのおにぎりは絶品でした。

鶏肉の新しい味付けも習って、ほうれん草の苦味をとる方法も覚えたこと、家でも作ってみようと思います。

・ É sempre bom aprender a fazer as comidas que ele come na creche, porque ele gosta bastante e também poder interagir com outras pessoas. Obrigada!

子供が保育園で食べる料理を教えてもらって良かったです、内の子が大好きなんです、それともう一つは他の方たちとの交流がいいですね。ありがとうございます！

・ Gostei bastante do ensinamento sobre as comidas, tentarei fazer em casa, são bem saborosas! Muito bom esse tipo de entreterimento! Participarei sempre!

料理講座はとっても良いことですね、私も家で作ってみようと思います、とても美味しかったです！このような集まりはとってもいいですね、また参加したいです。

・ Aprendi como usar os shoyus, o shiratako(pó de arroz) e como tornar o espinafre mais atrativo para as crianças. Obrigado por sempre nos dar dicas e ensinar como usar item.

醤油や白玉粉（米粉）の使い方を習って、ほうれん草を子供が食べやすくする調理方は良かったです。毎回色々な調理方を教えていただきありがとうございます。

◆日本人参加者（にほんじんさんかしゃ） Participantes japonesas.

・ 家でも簡単な料理をするので、ためになりました。ひと手間が大事。みりんを使おうと思いました。子どもと一緒に料理ができれば楽しそうですね。これからちょっとずつチャレンジさせていこうと思っています。

Foi muito bom, pois faço alguns pratos em casa, senti que é importante dar um toque especial. Usarei o mirim(tempero adoçante). Fazer junto com as crianças deve ser divertido não é mesmo? Espero desafiar aos poucos.

・ 子どもに人気の納豆あえ、おいしくて食べやすかったです。保育園のやさしい味が分かって良かったです。塩とみりんを使おうと思いました。久しぶりに会う人も多く、子どもの成長にびっくりしたり、いろいろお話できて良かったです。楽しかったです。何年も続いているよさだと思いました。ありがとうございました。

O natto(salada japonesa)feito com um jeitinho,torna-se fácil para comer.O sabor delicado da creche sempre pensando nas crianças é muito bom.Vou experimentar a usar o tempero japonês mirim e o sal.

Fazia tempo que não participava por isso me assustei com o crescimento das crianças,o

bate-papo muito gostoso.É o resultado da continuidade de muitos anos.Muito obrigada.

・今日は、ありがとうございました。保育園で、いつも、おいしくいただいているのが、よくわかりました。とり肉のカレー焼きを作ってみたいです。

Muito obrigada por hoje.agora sei o porque que o meu filho come bem e acha gostosa a comida da creche.Quero fazer o frango com tempero de curry em casa.

・おもしろかったよ。おいしかったよ。またいきたいよ。つくったのはおにぎり。たべたのはすいとん、ぜんざい、ほうれんそうだよ。

Foi muito divertido.Estava gostoso.Quero ir novamente.Fiz oniguiri.Mas o que quero comer é a sopa,feijão doce e espinafre.

・ほうれん草の納豆あえ：子どもが通っていた保育園でも出ていた。子どもの好きなメニューだったので、レシピを知れて良かった。

ほうれん草：しゅう酸のぬき方があるのは知れて良かった。

白玉粉：水分が多かったら、小麦粉を足せば良いのは知らなかった。

園長先生の「失敗しても良いので家庭の味を大切に」という話は、原点にかえった気持ちになり考えさせられた。

O espinafre com nato;na escola onde meu filho frequentava também tinha no cardápio,era o preferido das crianças por isso fiquei feliz em ter a receita.

Espinafre;foi bom aprender a tirar o amargo dele.

Shiratomako;Quando ficar muito mole,acrescentando a farinha fica no ponto,essa idéia não sabia.

A palavra da diretora da creche[Pode falhar,mas o importante é ter o sabor da família.]senti que é preciso voltar no tempo e analisar.

・だしを干ししいたけでとるのがびっくりしました。おいしかった。(かづき)

Fiquei perplexa por saber que é muito bom usar o caldo de cogumelo seco.Muito gosotoso.

・かくし味にみりんを加える。できれば本みりん！！干ししいたけも、うちでは使っていなかったけど買いたいと思う。ゆでほうれん草を水に十分に浸すこと。3才の娘（野菜ギライ）がほうれん草の納豆あえを食べて「にがくなーい！！」と完食。びっくり！すいとんに白玉粉、つるつるで美味！勉強になります！！今年度は都合が合わず今日のみの参加でした。来年度はぜひもっと参加したいです。1年振りの教室でしたが皆さん変わらずあったかい雰囲気はそのままでうれしいです。ゆんゆん、ほづをいっぱいだっこしてくれててありがとうございました！助かりました。

Para que o tempero seja suave é bom acrescentar o mirim,uma foi novidade para mim!!Não tenho costume de usar mirim e nem o cogumelo seco,não tem estes

condimentos,mas comprarei.O espinafre deixar na água fria por um bom tempo fica melhor e tira o amargo foi surpresa e me assustei ao ver a minha filha de 3 anos dizer ;[Não está amargo!]e comeu tudo.A sopa de suiton de shiratomako delícia!Muito bom a aula!!O final foi fazer o retrospecto do ano,para mim nada mudou pois o curso é cheia de calor com ambiente muito bom.Yunyun muito obrigada por ter pego o Hozu nos braços,muito obrigada!Me ajudou muito.

・だしのおいしさ。ほうれん草を長時間水にさらすこと。すいとんが簡単に作れること。
今日のメニューを家でも作ってみたいと思いました。

O caldo muito gostoso.O espinafre que deve deixar por algum tempo na água fria.Que é fácil fazer a sopa(suiton).Penso em fazer o mesmo cardápio de hoje na janta.

・おもち5こたべてうれしかった。

Fiquei feliz em poder comer 5 mochis.

・こどもたちと一緒に作ることができて楽しかったです。グループのメンバーの方とこどもたちが仲良くすごすことができて安心しました。おいしい料理をありがとうございました。ごちそうさまでした。

Foi muito divertido fazer junto com as crianças.Me tranquilizei por ver as crianças brincando junto com as crianças do outro grupo.Agradeço pelo pratos gostosos. Gotisousamadeshita.

・味つけは、おしょうゆ+少しみりん入るとおいしい。全部おいしかったです。こどもは、納豆だけだと食べてくれませんが、ほうれんそうやニンジンが入っているものは喜んで食べていました。大人の方も食べていました。梅おかかは、ごはんが進みますね。

O tempero de shoyu e um pouco de mirim,muito bom.Tudo estava gostoso.Meu filho não come só nato mas misturando o espinafre com a cenoura comeu tudo.Comeu até a minha porção.O ume okaka é muito bom dá para repetir o prato.

・子どもたちが保育園の給食が大好きなので、そのメニューの作り方を教えてもらえ嬉しかったです。楽しく作ったり学ぶことが出来ました。用意して下さったおにぎりの具（梅おかか）とってもおいしかったです。家でも作ってみたいと思いました。

Aprender a fazer o cardápio da creche que as crianças gostam tanto foi ótimo.Preparar e aprender juntos é muito bom e divertido.O ume okaka que foi preparado pela creche é uma delícia.Espero fazer em casa.

・楽しい時間ありがとうございました。3品は作れると思いますので、ビックリさせてやります。次回もお願いします。

Muito obrigada pelos momentos inesquecíveis e alegres.Espero fazer e preparar pelo

menos os 3 pratos,farei uma surpresa.Espero a próxima vez.

・給食の先生のお話と同じく、自宅でほうれん草の苦みを嫌がる事がありました。今日のアドバイスが聞けたので早速試してみます。息子が家で鶏のカレー焼きを作りたいそうなので一緒に楽しみたいです。とても楽しく、とても美味しかったです。ありがとうございました。

Como a nutricionista disse:em casa não comem o espinafre por sentir o amargo dele.Conforme o conselho de hoje espero fazer em casa.O meu filho quer fazer o frango ao curry em casa faremos juntos.Foi muito divertido,e muito gostoso.Muito obrigada.

◆進行役、補助者（しんこうやく、ほじょしゃ）Apresentadora e ajudante.

・すいとんのだしがとてもおいしかった。うめおかか、すばらしい！！チキンカレー焼きもかおりがとてもいい。すばらしい「にこにこクッキング」でした。

A sopa de suiton estava uma delícia.Ume okaka nem se fala esplendida!!O cheiro do frango ao curry estava ótimo.Esplendida este curso[Nikoniko coocking].

・やさしい味でしたが、しっかりと味わえるものだと思えて知りました。親子仲良く、楽しそうに作る事が出来て良かったです。家でも作ってみようと思いました。会話もはずんでいました。

Soube que mesmo com sabor suave,podemos apreciar o sabor.Foi muito bom poder participar e preparar a comida juntos,pais e filhos.Espero fazer em casa.O bate-papo também foi muito bom.

・味付けを塩で決めること。みりんを加えて味付けを変えること。肉の中の温度は 90℃。子どもたち（れのんちゃん、あまねちゃん）が大きくなったなと感じました。

O sabor principal é o tempero do sal.Que o mirim muda o sabor.A temperatura interna da carne é de 90℃.

Notei que as crianças (Renon-shan e Amane-chan)cresceram bastante.

・薄味で体にいい味つけ…砂糖はなるべく使わずみりん。しょうゆは薄口。外国の方は納豆が苦手だと思いこんでいたけど大人も子どもも「大好き」といってパクパク食べているのに驚いた。

Sabor suave que faz bem ao organismo...não usar demasiado o açúcar e usar o mirim.O shoyu suave.Achei que o nato era a comida que os estrangeiros mais detestavam,mas os participantes adultos como as crianças estrangeiras saborearam dizendo[Daisuki]de nato,foi uma surpresa.

(一社) 磐田国際交流協会 日本語ボランティア養成講座 2016 第1回

「地域社会の多文化共生社会」 講師 高畑 幸 氏

ふりかえり

【新規参加者】

- ・外国人の集住については、日本の中で静岡が、静岡の中で浜松・磐田が1番多いという事を初めて知りました。講座はとてもわかりやすく、書き込みをする事で知識が頭に入るのを感じました。講座内容とディスカッションによって、日本語教室がぼんやり見えて来て、興味が大きくなりました。
- ・静岡県に外国人が多いと思っていたけれど、数字になってくると実感します。でも、近所には外国人がいなく、ドンキとかに多く、引いてしまうことがあります。日本ってやさしいなあとも思いました。(中国にはそんなシステムがないので) ボランティアで日本語なり、いろいろ教えてもらえるんで。上から目線でなく、欲しい情報をわかりやすく流せたらと思っています。共通な話題からお友達になっていきたいです。
- ・日本に外国人が暮らし始めた背景や、静岡県の現状について学習することができ、とても勉強になりました。グループワークもメンバーの皆さんの熱い想いを聴くことができ、刺激を受けました！自分のこれからの働き方なども踏まえた上で、今後もスキルアップしていきたいと思います。ありがとうございました。講座の準備もお疲れ様でした!!
- ・日本語教師養成学習で勉強したことの復習ができてよかった。
- ・身近な外国人に対する見方もこれまでより多角的になると思います。「文化的媒介者」の育成が大切だと思いました。
- ・多文化共生についての知識は、これまで知らないことも多くあり、とても勉強になりました。グループディスカッションでは、色々な意見を聞くことができて、参加して良かったと思えました。ボランティアや外国人のサポートは、この講座を終えないとできないという意識がありましたが、現在の自分でもできることはあるんじゃないかと思えました。
- ・町内会、自治会単位での活動や理解が、とても重要だと感じました。外国人の受け入れ政策の流れのお話がとても勉強になりました。京都や大阪など、観光地は以前より海外の方がとても増えたなあと感じていましたが、まだまだ理解が浅いところも多いのだなと思いました。
- ・遅れてすみませんでした。日本語に対してのボランティアだけを考えていましたが、生活上でのサポートも必要だと感じました。自治会活動を通してボランティアとして活動できたら良いなと思います。日本語の読み書きの指導もしてみたいです。
- ・国際交流または多文化共生という言葉は知っていても、何ら具体的なことを実行できないでいた。この機を利用して、一歩進めてみたい。自分なりのやり方ですが。

【日本語教室関係者】

- ・放課後の子育て支援が必要ですね。調べようと思います。
- ・日本生まれの外国人住民の力をもっと活用して、多文化共生がすすんでいけばいいなと思いました。共生できる活動をふやして、お互いを理解していきたいです。有意義なお話、ありがとうございました。
- ・「地域で必要とされる人材」について考えてみて、一部の事を除いては“誰でもができること”なのだと気付きました。外国人が私たちに何を求めているかの視点についても、知りたいと思いました。今日は自分に何ができるかを考える良い機会になりました。ありがとうございました。

(一社) 磐田国際交流協会 日本語ボランティア養成講座 2016 第2回
「地域日本語教室の在り方と日本語ボランティアの役割」 講師 米勢治子氏

ふりかえり

- ・日本語ボランティアのコミュニケーションの仕方が各種類ごとによくわかった。ネタを見つけるとはどういう事が、よくわかりました。
- ・本日、初参加だったのでとまどう事もあったが、先生がわかりやすい説明をして下さったり、一緒のグループの方も良くして下さったので楽しかったです。日本語教室に来る方達も同じような気持ちかな？と考えながらお話をきいていました。
- ・おそくなってすいません。「ネタを考える」だけでしたが、自分の時とラップしてウンウン！とうなづけることばかりでした。
- ・「地域日本語教室の在り方」については、学問的な説明だったが、実際例を具体的に話してほしかった。
- ・教室の目的について、少しずつ理解できてきたような気がします。
- ・地域日本語教室について理解が深まり、お話を聞けてよかったと思いました。コミュニケーション力について色々考え、普段の生活にも活かそうだなと思いました。ありがとうございました。
- ・対話を促進する「場」づくりの話など、とても参考になった。(対面より、ななめ45°、マンツーマンより数人の方がコミュニケーションが生まれやすい) 日本語学校は、JLPT 対策などで、どうしても あいうえお や読み書きの学習中心になり、対話や会話の学習時間が少なくなってしまうため、対話中心の学習という、地域日本語教室の話は、とても勉強になりました。ありがとうございました。
- ・第1回目に参加できなくて本日からの参加となりました。今日勉強したことは、そんなにむずかしいことではないはずでしたが、改めてみると、そうでもなく、勉強になりました。次回をたのしみにしています。今日は、ありがとうございました。
- ・前回お休みして初めての参加でしたが、とてもためになるお話で参考になりました。テーブルごとに話し合うのも普段あまりしないので、とても刺激になりました。
- ・日本語ボランティアって何するの→地球市民時代のご近所づきあいという言葉はピッタリ心にきました。日本語ボランティアには様々なスキルが必要だとつくづく感じました。
- ・“あいうえお”ではなく「対話」中心に日本語を教えることの大事さがよくわかった。「気付き」ができた(かな?)

(一社) 磐田国際交流協会 日本語ボランティア養成講座 2016 第3回
「対話を中心とした日本語活動」 講師 川添裕子氏

ふりかえり

- ・実際のボランティアの状況や流れが見えて来た。実際の現場を体験してみたくなりました。
- ・今日の活動自体は楽しかったが、事前の説明がよく理解できなかった為、ただ自分が楽しんでしまった。いつも外国人の方達にやっている内容で、その状況を想像して意見をだすようにするとかした方が良いかと思いました。
- ・本日、初めて参加させて頂きました。初めて話す方とはとても緊張しますが、同じ目的（トピック）で話すことで話がはずみとても楽しかったです。人との会話で新鮮なことがたくさんありました。正直、自分が外国の方と話ができるか不安があります。でも興味はあります。
- ・話題を提供するのに、何か趣味の話、体験談とか経験があるといいと思う。私の場合、中国があるので、話題作りにはいいと思う。1対1の時、面とむかうと話にくかった。(ちょっとまぶしかった 笑)。対話をグループ、全体、ペアとすることで、トピックも広がり、おたがいが知ることが出来た。その中でも“対等”という関係をきづくことが大切だと思った。生活の課題解決につながると思う。
- ・教えたことはわかるが、このことをやる前程が理解できないまま時間が流れた。外国人を対象として実践する場合の前程で感想を書くのか？授業としての感想か分からなかった。最後のまとめは、発表だけではなく、ペーパーに落として配ってほしい。
- ・日本語講座の一連の流れがわかりました。今回初めての参加でしたが、最初のゲームで緊張がほぐれて、話しやすい雰囲気になりました。受講者の方も、海外に精通している方が多く、色々な話を聞きたくなりました。今後、具体的に日本語のボランティアのしかたを教えてください。
- ・実践的な内容になってきて、少しずつイメージがわいてきました。

- ・ 実際の対話活動を体験できたのが良かったです。最後のグループワークは考えるのが難しい項目もありやる意味があるのかなと少し思いました。
- ・ 対話活動においては、相手と共通の話題を見つけること、相手の話をきこう、相手が興味ある話をしようとする姿勢が大切だな、と感じました。日本語能力の上達も大切だが、楽しい時間を作る、共有する、ということも非常に大切だと思いました。
- ・ 輪になってあいさつ自己紹介からの対話活動の流れをやってみて、それぞれ①～⑧まで感じたことを今後の活動の中で大切にしていきたい。振り返ることはとても大切ですね。
- ・ 身近な話題だと、とても会話が盛り上がる。そこからどんどん話が広がった。ただ、日本人同士だとうまくいくが、外国人とだとどこまで話せるか…少し不安です。
- ・ 自己紹介・ゲームで温かい雰囲気になり良かったです。食べ物話題は取っかかりやすく良いと思いました。教室の外での活動に役立つのうに持って行くのが最終的な目的となる為、ボランティアは重要だと感じました。
- ・ このような講座に参加される方々なので、やはり話題も豊富ですばらしい。実際日本語教室を拝見したことが残念ながらないので、本日の講座がどのように運営されるのか—日本語教室をぜひとも見せていただきたい。

(一社) 磐田国際交流協会 日本語ボランティア養成講座 2016 第4回
「対話を通した読み書き活動」 講師 川添裕子氏

ふりかえり

- ・ だんだん具体的なボランティアの内容になってきたので興味が深まりました。
- ・ 今日は遅れての参加で申し訳ありませんでした。実践事業計画でみんなの会話（案）が出て楽しかったです。しかし、一組目の進行役（グループ）ということで、ずいぶんプレッシャーがあります。私事で 11/26（土）はお休みですが、本当はその日の活動を体験してみたかったです。
- ・ 実際にやってみると思うと、いろいろ考えてしまいます。読み書き活動（は学習者）とパートナーとの仲がとても良くなる気がします。
- ・ 作業の指示がもう少し分かりやすい方がいいですね。もう少し作業の説明がていねいな方がいいですね。
- ・ 母国語として使っていると、なかなか気づかない日本語の不思議がいろいろ出てきました。ひらがな1つでも、読み方が変わることを外国の人にどう伝えたら良いのか、考えさせられました。
- ・ 読み書き活動の流れがよく分かりました。学習者の立場を想像する機会があって良かったです。授業の実践はうまくできるかドキドキしますが楽しみです。
- ・ 短い文章で的確に伝える、ということの難しさを改めて気付かされました。
- ・ 日本人は普段気にせずに使っている言葉（読み書き）ですが、外国人の方からしたら分からないことだらけだと思うので、何を質問されるか分からないなと思いました。色々答えてあげられるように知識を広げないと！と思いました。実践授業まで時間がないので、ちゃんとできるか不安です。
- ・ 読み書き活動ではレベルの違いがかなりあるのだらうなと思いますので、指導は大変だらうなと感じました。ボランティアは前準備が必要であるんですね。

(一社) 磐田国際交流協会 日本語ボランティア養成講座 2016 第5回
「実践①」 講師 川添裕子氏

ふりかえり

- ・ ボランティアをする相手が日本語を話せるか日本についてどのくらい知っているかがわからない時は、自分の事を話してどのくらい理解してもらえるかでコミュニケーションをとっていけばいいのかなと思いました。
- ・ 手さぐりの進行役だったので、とても緊張したし、後でいろいろな後悔（反省）がありました。指摘された言葉遣い、発表の仕方、考えさせられます。次回が楽しみです、参加できなくて残念です。
- ・ 実際にやってみると楽しかった。準備が大切と感じました。生徒さんから先生と言われて大変恐縮してしまいました。
- ・ 外国人の日本語のレベルにあわせたフォローが大切、写真や身ぶりなど、どうにかすれば言葉が足りなくても伝わると思いました。次回のボランティア体験が楽しみです。お互いの文化を伝え、理解しあえるテーマ選びも重要だと思います。
- ・ 実際に外国人を交えての体験をし、これからどのような活動をしていくのが少しずつ見えてきました。外国人の日本語の程度に応じた会話の進め方が難しいと感じました。
- ・ 今日はうまく話を進めることができなかったのですがとても勉強になりました。次は写真を持ってこようと思います。
- ・ ボランティア教室の雰囲気が分かって楽しかったです。前回欠席したため、川添さんからのメールをいただいて、準備（絵資料の）ができたので、とても助かりました。ありがとうございました。参加者の年齢や日本語レベルがあらかじめ分かるようになれば、もっと準備がしやすくなると思いました。
- ・ グループ対話の後の全体共有の時、外国人の方の発表会のようにしているなーと気になったのに、日本人もどうだったかを話すようフォローができず…残念でした。次回はそのような点に気をつけてやりたいと思います。ありがと

うございました。

- ・今日は進行側で、初めてで緊張しましたがとても楽しかったです。「自分が外国人の立場だったら…」と思うと、一生懸命日本語を話してくださる姿を見て本当にすごいと思いました。少しでも外国人の方が日本で過ごしやすくなるようにお手伝いできるといいなと思いました。次回も楽しみです。
- ・実際に外国人の方と日本語の勉強ができうれしく思いました。写真、実物等の準備ができているとスムーズにいくことがわかりました。

ふりかえり

- ・対話活動と読み書き活動の両方をしてみると形として表せる読み書き活動の方がおもしろいと思いました。理解できた、できないがわかるし、形として見る事が出来るのが楽しいです。
- ・最後の反省でも言いましたが、毎回自分自身が楽しんでしまいます。今回は実際に外国人の方と一緒に模擬授業が出来てふれあえて良かったです。進行役のグループの方達もスムーズに進めていてすごいと思いました。
- ・進行役でした。自分達の時がとても長く感じられました。スポーツについてもっと日本人の方にも話す機会を多くもった方が良かった。お手本の文の大切さが良くわかりました。先日の東新町のNHKの番組を見て、ボランティアの大切さをとても感じました。
- ・事前の教案への理解がないままに進める恐ろしさを味わいました。集団を動かすことのむずかしさを学んだ。
- ・趣味に関する対話は、とても盛り上がって楽しかったです。外国の方の興味を引き出して、どんどん喋ってもらうには、やはり好きな事を語ってもらうのが一番かなと思いました。スポーツについての読み書きは正直なところメソッドを忘れかけていて、戸惑ってしまう時がありました。今回は多くの外国の方とお話出来、とても楽しい時間をすごせました。
- ・趣味やスポーツの話題のため、会話が弾み、楽しい学習になった。トピックの選定が大切だと感じた。
- ・進行役の授業が無事終わり安心しました。他の方々に助けていただいてありがたかったです。読み書きのほうは、どう授業が進むのか記憶が薄れてしまっていました。皆が書いたものを違うテーブルに見に行くのはとてもいいなと思いました。外国人にもっとうまく伝えられるように話せるようになりたいと思いました。

- ・ だんだん日本語学校（日本語教室）と日本語ボランティアのちがいが少しずつですが、分かってきたような気がします。10/22 の読み書き活動の講義のとき、欠席してしまったので、流れを理解していませんでした。欠席しないことが大切だなと思いました。
- ・ 自分の好きな事興味のある事を話すのは楽しいし、聞いてもらえるのも楽しい、そして楽しそうに話す方を見るのも、又楽しいものでした。ケイタイの中の写真を見てもらって理解いただけたので良かったです。
- ・ 前半、後半とも、とても楽しくできました。外国の方とお話しすることは自分の世界が広がる感じがして本当に勉強になります。外国の方に正しい日本語を伝えるためにも、自分もしっかり勉強しておかないといけないなと思いました。
- ・ 進行役はかなり準備が大切だと感じました。実際に教えるにはまだまだ勉強不足と実感しました。外国の方の日本語の学習習得の力にビックリしました。
- ・ 読む（音読）書くを楽しくかつ効果を上げる方策はいかに？と考えると案は浮かびません。今回の例もひとつの“見本（例）”として経験させてもらいました。何が彼ら（外国人）にとってあきずに楽しく身につくものか…ウーン

(一社) 磐田国際交流協会 日本語ボランティア養成講座 2016 第7回
「行動・体験を中心とした日本語活動」 講師 川添裕子

ふりかえり

- ・ 行動・体験のイメージが湧かず、どのように進めていくのかワークシートに書くことがわからなかった。自分の役割、立場がわからない。
- ・ 学習者さんと一緒に話し合い、行動ができるといいと思いました。(フリーマーケットは受け身だけではないので一緒に同じことができそうです)
- ・ 実践的な活動プログラムの考え方や進め方を学べ良かったと思います。
- ・ 私達はフリーマーケットを提案しましたが、雑多な雰囲気の中で外国の方たちと地域住民の距離が縮まるといいなと思いました。他グループの発表はAグループは発展的な活動へのつなげ方が良いと思いました。Bグループは実生活に即した内容で特に外国人自身にごみ分別の冊子を作ってもら、というところが実によかったです。ごみ分別は外国人が多い地域では特に要となる問題なので、ぜひ実行してほしいです。
- ・ 外へ出て活動することは準備も大変ですが、実現すればとても楽しく有意義なことだと思います。良い協力者が得られることが必要ですが。
- ・ 活動を考えるのは企画力が問われるなと思いました。他グループの良いアイデアを聞いてとても勉強になりました。
- ・ イベントにお客様で行くより「計画を立てる」から参加するほうが私はやってみたいので、実現したら楽しいんだろうな~と思いました。今日発表(フリーマ、ゴミ、もちつき)はどれも良かったと思います。
- ・ 行動体験は準備がかなり大変かなと思いますが、実現できれば楽しく日本語が身につくそうですね。
- ・ 3講座ともに実際できたらいいなと思うとともに、参加したいと思った。

ふりかえり

【養成講座受講者】

- ・日本語教育に止まらず、生活支援、人生設計支援にまで及ぶ、深い多文化共生の世界が見え、大変教えられました。
- ・外国人子ども支援事情ということで、公共、民間や医療、福祉など、様々な視点からのお話をきくことができ、とても興味深かったです。
- ・様々な支援制度や課題を知ることができ大変勉強になりました。
- ・部屋に入りたくさんのパネラーさんと観客さんがならばれて、びっくりしました。役所・学校・センター等、共有が少ないことにおどろきでした。生活困窮者の中にも外国人の方がいて、その方にも学習支援があることを知りました。教室ごとで活動内容が違うことにおどろいています。いろんな方法、考えがあるので共有してもいいと思った。ボランティアには参加したいと思っていたのですが、教員の資格を持っている方、カウンセラーを持っている方にもっと参加して頂いた方が、ケアもできるのでは??学ぶことが多すぎでした。(涙)
- ・外国人子供支援事情について各団体の取組が聞けてよかったと思いますが、大人の日本語支援事情についての、どのような団体があるのか、また活動内容についての講義が聞きたいと思いました。
- ・多くの先生方からたくさん学ばせていただきました。日本語クラスには保護者のかかわりが、かなり重要だと思われました。クラスは息抜きのある場でもある。心にとめました。
- ・どこの教室、支援機関も、日本語の学習サポートをするだけでなく、外国人の方の心の安定を第一に考え、外国人の方の心の支えになる場を提供しているのだとよく分かりました。磐田市に住む外国人の方が少しでも過ごしやすい街になるように、自分にできる事は何かを考え、サポートしたいと思いました。
- ・磐田の中で外国人児童・生徒の支援のための様々な取り組みがあることが判

りましたが、それぞれが連携していく仕組みが作れたら、もっと良くなると感じました。また、その活動を周知するために発信していらっしゃると思いますが、外国人学習者に協力してもらってコミュニティの中で伝える、外国人労働者の多い企業で案内してもらおう、などはいかがでしょうか。福祉に関することは、自発的に動かないと情報が入らない、というのはもっともだと思いました。

- ・タテ割支援の傾向があるので、統括できる **Head office** が欲しいと思う。
- ・今日は多くの方のお話を聞く事が出来、いつもと違った講座で多くを学んだ3時間でした。自分の住んでいる町、県など今後役に立てるようになれたらうれしい。身近な外国人との交流ももう少ししたい。ワンデイホームステイとかあったら楽しそう。
- ・いろいろな方向からのお話が聞けて、とても勉強になりました。奥が深く、勉強することが多い。しかし、今の自分…興味があるけどいろいろ考えます。
- ・正直、ボランティアをするにあたって、かなり大変だな…という感想です。確かに周辺知識は必要で勉強になることばかりだったのですが、実際にボランティアをやるには少し荷が重いように感じられた。現場にでた時の支援する側の温度差もありそうで怖い。養成講座で仲良くなった方達ともいろいろ話しながら、いろんな人がいる事を受け入れつつ、自身も受け入れたらいいなと思う。

【既に活動している支援者】

- ・今日は、色々な角度からたくさん勉強になりました。ありがとうございます。私自身、実際にJSLサポーターとして外国人支援に参加させてもらって、考えさせられる事がありました。色々な面からのサポートがある中、Deepな問題をかかえている事も知りました。まだ勉強しないといけないですね。本日はありがとうございました。小学校、中学校のPTA（地区のコミュニティー）がまだうまくかかわっていけていないと思います。外国人というだけで、はじいてしまっている子供会、PTAは多いです。
- ・個々の活躍、大変勉強になりました。悩んでいる事案が共通している事がわかりました。もっともっと連携を高め、大きな力となれば良いと思いました。
- ・さまざまな視点から多文化共生を考える場に参加出来、勉強になりました。今後に生かしていければと思います。ありがとうございました。

- ・ ③④⑤⑥（福祉課、日本語教室、こどもサポート教室、臨床心理）今まで具体的な内容を聞く機会がなく、初めて聞く事も多く、大変参考になりました。外国にルーツをもつ津田さんの「生」の声を聞いたことも良かったです。
- ・ 今日は、ありがとうございました。いろいろなお立場でのお話が聞けて、知らない事もたくさんありました。学習支援をする上で、心理的なゆらぎが関係してくると思いますが、家庭環境など“どうしようもない”事にぶち当たります。自分ができる事を…子供との対話で信頼関係を築く事ができればと思います。
- ・ 私自身が多くの支援の輪の一つの中で活動しているということを再認識しました。子どもにかかわる時間の中で心のよりどころとなれるよう、心の余裕をもって活動していきたいと思います。
- ・ ビザに関係なく受け入れてくれる所が必要。通うことが問題で対策が必要。
- ・ 今日は各方面で子どもに関わる活動をされている方々のお話を聞くことができ、有意義でした。現在の職場でも外国人市民が窓口に見えることも多く、気づき（というか…）視点を持って活かすことができたら、と思いました。西貝教室の絵を使って語彙を増やす、文章を作る練習をする、は対話クラスでも取り入れられるかな、と思いました。
- ・ 多様な角度から子ども支援について考える機会を作って頂きありがとうございました。保護者や学校だけでなく、地域の大人たちがうまくつながって、情報共有しながら一体となって支援していくことの重要性を感じました。
- ・ 新しい方々に関心を持ってもらうこと。現在進行形の関係者に広く知ってもらうこと、とても重要。良い機会。出口さん（初期支援教室指導員）に知らせなかった。支援員、相談員にも知らせてなかったかも？
 連携：何をすれば“連携している”と言えるのか。方法？組織？会議だけでは…例えば自分のところに児童生徒が来ても、「〇〇から情報を得よう」と気づいて動くことは、あまり（ほとんど？）ない？そういう発想がない？思っても、動いていいかわからない？
 保護者との関わり方：こんにちは！も十分でない。覚悟もない。関わる程度、方法…言葉のわかる専門家の存在も大きい⇒東新町在住、HICE で仕事をして

いる人がいるらしい。

学習だけでなく、その子自身を見る。個を大切にする。→富士見小の方針。今、大人気の学校だそう。

森西さんの「私は何も教えていません…粋を与えるだけ」というのがすてきだと思った。子ども同士で学び合う姿は、ほほえましい。

【発表者等】

- ・外国人の方で障害や疾患をお持ちの方が多くいることに初めて気づかされました。いろんな方のお話が聞けよかったです。ありがとうございました。
- ・本講座は全体としても、本日のプログラムとしても、非常に系統的かつ具体的に企画運営されていることに強い印象を受けました。
- ・いろいろな場所でたくさんの方々が様々な視点から外国にルーツをもつ子どもたちのことを考えていらっしゃるのを再確認しました。明日の日本語教室も頑張ろうと思います。今日の講座によんでいただいてありがとうございました。持ち時間も含めて上手にお話できなくて申し訳ないことでした。
- ・磐田市の現状や課題について大変勉強になりました。日本語教育・指導という立場のお話のなかで、心理・発達の視点も入れて下さり、非常にありがたかったです。また、連携させて頂ければ幸いです。
- ・ボランティアに興味のある人がたくさんいることにおどろいた。磐田に住んでいながら、知らないことが多かった。勉強になりました。

(一社) 磐田国際交流協会 日本語ボランティア養成講座 2016 第9回
「子どもを対象とした対話活動」 講師 鈴木ゆみ・川添裕子

ふりかえり

- ・子どもたちの未来にお役にたてれば幸せなことだと少し具体的に思いました。前回(1/21)の講座も含めて… しかし、はたして自分にできるのだろうか…と考えてしまうところもあります。
- ・すなおな子どもたち相手に、いろいろ話ができたらと思います。皆さんのテーマどれもやってみたいと思いました。
ムスリムの講座行ってきました。宗教を受け入れなければならない、それが普通であることを理解するのが大変でした。
- ・子どもとの対話活動ということで、子どもが興味を持てそうなテーマを考えました。他のグループの発表では考え方の構築につながるテーマや、自分の生活を振り返るテーマなど、アイデンティティの形成を視野に入れたものもあり、興味深かったです。
- ・対話活動の計画づくりも2回目となり、1回目よりも手慣れた感じで進められました。
- ・色々なアイデアや切り口があり、とても面白かったです。子どもを対象とした日本語事業は奥が深いということを知り、興味深かったです。
- ・各グループのどれも良いものだったと思います。発表のあと、1つでも沢山の良い所を見つけ「良かった」と伝えてもらえる事って大切だと思いました。今日もありがとうございました。
- ・今日は模擬授業がなく、計画発表だけでしたが、とても楽しく計画できました。子どもたちがどんな反応をするのか見てみたかったです。今日までの講座で、外国の方とお話しする時は、「わかりやすい言葉」で「はっきりと」話した方が良いと学んだので、私の勤め先の店に外国人の方がいらした時は、それを心掛けて話しかけています。以前よりも言葉が通じている気がします。次回(2/25)仕事が休めず、申し訳ありませんが欠席させていただきます。貴重な体験や、ためになるお話をたくさん聞かせていただき、本当に勉強になりました。

た。ありがとうございました。

- ・子どもを対象にした対話活動は興味深く感じました。補助者の役目はいかに子どもから引き出すか、準備が大切ですね。
- ・「文殊の知恵」というが、正にアイデア満載の **Seminar** でした。実際に「教案」を作って実践したら、どのような反応が返ってくるか、楽しみだと思った。
- ・子どもに作文力をつけるのにも使えることに気がつきました。作文書きたくないという子も抵抗感少なくできそうに思いました。

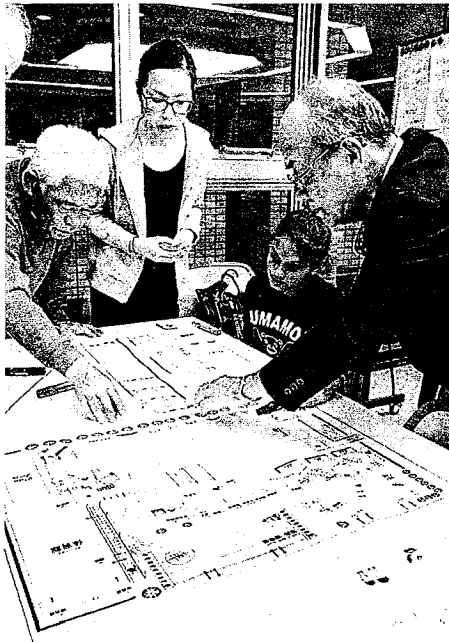
磐田市自治連豊田支部など企画

地域防災外国人と共に

磐田市自治会連合会豊田支部と磐田国際交流協会は27日、多文化共生に向けた情報交換会を市役所豊田支所で開いた。同支部役員や外国籍の市民ら計約40人が避難所運営ゲーム(HUG)を体験し、国籍や言語の枠を超えて地域防災への意識を高めた。(磐田支局・池谷遥子)

避難所の運営ゲームで体験

HUGは、大規模災害発生直後の避難所運営を疑似体験するゲーム。参加者は妊婦、ペット同伴などの事情を抱えた避難者や次々と



避難者や支援物資への対応について話し合う参加者
＝磐田市役所豊田支所

届く支援物資への対応策を学んだ。今回は外国人向けに簡易日本語版を使った。簡単な日本語と絵が描かれたカードを見て、トイレが使えないなど避難所で起こりうる状況での対処を話し合った。避難所の掲示板に見立てたボードには、「水道が出ない」などの情報を英語やポルトガル語で書いたチラシを貼った。

中国出身の薛堅さん(32)は「避難所に中国人が来たら、自分が窓口になったり悩みを聞

いたりしたい」と話した。同支部は今後、外国人市民の防災訓練への参加を促すため、同支部管内の外国人宅を訪ねてほしいと期待した。

る方針。村上勇夫支部長(76)は「災害時は外国人の力も必要になる。今回参加した外国人たちには、地域防災の大切さを仲間に伝えてほしい」と期待した。

静岡 2016.12.15

外国人も「自助」「共助」

言語表示、参加率に課題

4日の地域防災訓練で、複数の市町の訓練に外国人住民が参加した。磐田市や富士宮市では、自主防災会が地元国際交流協会の協力で、言葉の壁を越えて外国人に自助、共助の大切さを伝えた。避難所での外国語表示や参加率の低さなど課題も浮かんた。

(磐田支局・池谷通子、富士宮支局・白柳一樹)



地域住民と共に発電機の方法を学ぶ外国人参加者。4日午前、磐田市の豊田北部小

磐田、富士宮

磐田市富岡地区の訓練では外国人約20人が、初期消火や心肺蘇生、簡易トイレの設置などの手順を学んだ。

初参加したワイリピン人の工員ウィマルド・パカナさん(37)は「今まで避難場所すら知らなかった」。フィリピンには防災訓練がなく、非常用発電機や浄水器、心肺蘇生法を見るのも初めて。「訓練に参加して良かった。災害時には自分も

やらなければ」と表情を引き締めた。一方、「漢字が読めないで避難所の案内が分からない」と首をかしげたのはタイ人の会社員サオワラック・プラティアヌテックさん(25)。「避難所にイラストや英語の表示があれば」と要望した。富士宮市舟久保区は、ポルトガル語とスペイン語を交えた訓練を行った。訓練の冒頭ではペルー出身の両親

を持つ地元中学生がスベイン語の放送を担当し、地震発生や避難指示を知らせた。

同市で訓練時の通訳支援が始まったのは2014年。以後、舟久保区でも外国語のチラシを配布して参加を呼

び掛けているが、外国人の参加率はいた約20%。同区自主防災会の佐藤豊会長(64)は「外国人の参加率をもっと高めたい。外国人同士が普段から顔を合わせ、情報交換する仕組みも必要」と話した。



地震の発生をスペイン語とポルトガル語で伝える通訳担当者ら。4日午前、富士宮市の舟久保区1町内公会堂

外国人の不安を解消

磐田で炊き出しやAED

中日
12月16日

アルファ米の炊き方を学ぶ在日フィリピン人の家族ら。磐田市加茂の豊田北部小で



磐田市加茂の豊田北部小学校の避難所運営訓練には、ブラジルやペルーなど五カ国の男女二十一人を含む六百人が参加。自動体外式除細動器（AED）の使い方や炊き出し、簡易トイレの設置手順を学んだ。

国際交流協会のボラティア十人が同行

し、言葉の壁をサポーター。自主防災組織の会員らも身ぶり手ぶりを交えながら在住外国人に避難所での暮らしを教え、親睦を深めた。

初めて防災訓練に参加したフィリピン国籍の派遣社員ウィマルド・パカナさん（三〇）同市小立野Ⅱは「アルファ米の炊き方を初めて

知った。家族は日本語避難生活は心配だが、「少し和らいだ」と話しがあまり話せないので訓練に参加して不安がた。（松野穂波）

12月4日 いざという時に備えて

平成28年度 地域防災訓練



▲外国人市民も地域の一員です

東海地震、南海トラフ巨大地震等大規模地震の発生に備え、市内全域の自主防災組織が防災意識の高揚などを目的に地域防災訓練を行いました。

指定避難所となっている豊田北部小では、外国人21人が参加して炊き出しや応急救護、可搬ポンプによる放水などの訓練に取り組みました。初めて参加したというフィリピン出身のウィマルド・パカナさんは「フィリピンではこういった訓練がない。良い取り組みだと思う」と感想を話してくれました。

広報 いわた 1月号（平成29年 No.201）

静岡

2017.1.31

多文化共生テーマ 講演会やステージ 磐田の市民が交流

「いわたインターナ
ショナルフォーラム
2017」(実行委主

催)が29日、磐田市の
ワークピア磐田で開
異文化理解がテーマ



ステージ発表でおはやしを披露する参加者
＝磐田市のワークピア磐田

の講演会やステージ
発表が繰り広げられ、
日本人市民や約10カ
国の外国人市民が交流
した。

磐田国際交流協会の
日本語教室生のスピー
チでは、4人が日常生
活での苦労や母国との
文化の違いを紹介。中

国人の趙秀麗さんは、
小学4年生の時に来日
した娘が教師や友人の
支えで日本語を学び現
在は大学に通っている
と説明し、「私は日本
が大好き。これからも

勉強を頑張りたい」と
力強く語った。

静岡文化芸術大の池
上重弘教授が磐田市第
3次多文化共生推進プ
ランについて講演した
ほか、世界各国の家庭
料理の販売や楽器演奏
も行われた。

フォーラムには市内
の高校生約120人が
ボランティアとして参
加。高塚勝久実行委員
長(55)は「多文化共生
社会に向けた若い世代
の活躍にも期待した
」と話した。

2017
1.31

多文化を磐田の力に

在住外国人と
交流イベント
各国の芸能や料理紹介



ステージで華やかに繰り広げられるブラジルのダンス=いずれも磐田市のワークピア磐田で

多文化共生社会の実現をテーマにした「いわたインターナショナルフォーラム2017」が二十九日、磐田市見付のワークピア磐田であった。芸能、料理、展示、講演などの各イベントを国際色豊かに繰り広げた。

(正木徹)

昨年十二月末時点で市人口の約3・8%に当たる約六千四百七十人の外国人が暮らす磐田で、豊かな社会構築と支え合い推進に向けた交流イベント。実行委には市、自治会連合会、市内の各団体、企業や外国人らが参加。運営スタッフ約二百五十人のうち、市内の高校生が約半数を占めた。ステージには十数団体が登場し、ブラジル、フィリピンのダンスやハワイアン音楽とフラダンス、日本の祭りばやし、空手演武など多彩に盛り上げた。フィリピン、タイ、インドネシアなどの料理や南米のインカ料理を紹介するコーナーも好調な売れ行き。お客は売り手との会話を弾ませながら「味の旅」を楽しんでいた。



各国料理の紹介に高校生らのスタッフも奮闘

民族衣装試着などの体験コーナーや各国の子どもの絵画展も繰り広げられた。日本語教室で学ぶタイ、ブラジル、中国の生徒らは日本で驚いたこと、気付いたことなどをユーモアも交えてスピーチした。静岡文化芸術大の池上重弘副学長は講演で、磐田市が三月に策定予定の第三次多文化共生推進プランについて解説。「多文化共生は地域の力につながる」とした。